

# Olympische Oden

## Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὁ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ  
zwar indeed der aber the but
- [2] ἅτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·  
da since besonders especially
- [3] εἰ δ' ἀεθλα γαρύεν  
wenn aber if but
- [4] ἔλδεαι, φίλον ἥτορ,
- [5] μηκέτ' ἀελίου σκόπει  
nicht mehr no longer
- [6] ἄλλο θαλπινότερον ἐν ἀμέρᾳ φαεννὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,  
in in allein of lonely durch through
- [7] μηδ' Ὄλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν.  
noch nor
- [8] ὅθεν ὁ πολύφατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται  
woher der whence the
- [9] σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεὰν ἰκομένους  
zu to
- [11] μάκαιραν Ἱέρωνος ἔστιαν,

Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον ὃς ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν πολυμάλῳ  
der who in in

[13] Σικελία, δρέπων μὲν κορυφὰς ἀρετᾶν ἀπὸ πασᾶν,  
zwar  
indeed  
von  
from

[14] ἀγλαιῖζεται δὲ καὶ  
aber auch  
but also

[15] μουσικᾶς ἐν ἀώτῳ,  
im  
in

[16] οἵα παίζομεν φίλαν  
wie  
such as

[17] ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου  
um  
around  
oft  
often  
aber  
but  
von  
from

[18] λάμβαν', εἴ τι τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις  
wenn  
if  
etwas  
something  
dir  
for you  
und  
and  
auch  
also

[19] νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,  
unter  
under

[20] ὅτε παρ' Ἀλφεῷ σύτο, δέμας  
als  
bei  
when  
beside

[21] ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,  
in  
in

[22] κράτει δὲ προσέμιξε δεσπόταν,  
aber  
but

## Epode 1

[23] Συρακόσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δέ οἱ κλέος  
aber  
but  
ihm  
to him

[24] ἐν εὐάνορι Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικίᾳ·  
in  
in

[25] τοῦ μεγασθενὴς ἔρασσατο γαιάοχος  
dessen  
of whom

[26] Ποσειδᾶν, ἐπεὶ νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε Κλωθὼ  
weil  
since  
ihn  
him

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον ὅμον κεκαδμένον.

[28] ἦ θαυματὰ πολλά, καὶ πού τι καὶ βροτῶν  
wahrlich  
indeed  
und  
and  
wohl  
perhaps  
etwas  
something  
auch  
also

[29] φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον  
über  
beyond  
den  
the

[30] δεδαιδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἔξαπατῶντι μῦθοι

## Trias

### Strophe 2

[31] Χάρις δ', ἄπερ ἄπαντα τεύχει τὰ μείλιχα θνατοῖς,  
aber,  
but,  
die eben  
which indeed  
die  
the

[32] ἐπιφέροισα τιμὰν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστὸν  
und  
and

[33] ἔμμεναι τὸ πολλάκις·  
das  
the  
oft.  
often.

[34] ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι  
aber  
but

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.

[36] ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν ἔοικὸς ἀμφὶ δαιμόνων καλά· μείων γὰρ αἰτία.  
aber  
but  
um  
about  
denn  
for

[37] σὺ Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγξομαι,  
dich  
you  
aber,  
but,  
entgegen  
in answer

[38] ὁπότ' ἐκάλεσε πατὴρ τὸν εύνομώτατον  
als  
when  
den  
the

[39] ἐς ἔρανον φύλαν τε Σίπυλον,  
zu  
into  
und  
and

[40] ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,

[41] τότ' Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι  
damals  
then

## Antistrophe 2

[42] δαμέντα φρένας ἴμερω χρυσέαισι τ' ἀν' οἶποις  
und auf und up upon

[43] ὑπατον εύρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,  
zum toward

[44] ἔνθα δευτέρῳ χρόνῳ  
dort there

[45] ἥλθε καὶ Γανυμήδης  
auch and

[46] Ζηνὶ τωῦτ' ἐπὶ χρέος.  
zu upon

[47] ὡς δ' ἄφαντος ἔπειτες, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἄγαγον,  
als aber auch nicht nor viel many

[48] ἔννεπε κρυφᾶ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,  
heimlich jemand sofort secretly someone at once

[49] ὕδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἀκμὰν  
dass dich that bis zu into

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα μέλη,  
hinab down

[51] τραπέζαισι τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν  
und, um als Nächstes, and, around secondly,

[52] σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.  
deiner of you und and

## Epode 2

[53] ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.  
mir aber irgend einen some to me but

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.  
häufig frequently

[55] εἰ δὲ δή τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὄλύμπου σκοποὶ  
wenn aber ja irgend einen  
if but now some

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι  
dieser-  
this man.  
aber  
but  
denn  
for

[57] μέγαν ὕλβον οὐκ ἔδυνάσθη, κόρω δὲ ἔλεν  
nicht  
not  
aber  
but

[58] ἄταν ὑπέροπλον, ἃν οἱ πατὴρ ὑπερ  
die  
which  
ihm  
for him  
über  
over

[59] κρέμασε καρτερὸν αὐτῷ λίθον,  
ihm  
to him

[60] τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὔφροσύνας ἀλάται.  
den  
the  
immer  
always

## Trias

### Strophe 3

[61] ἔχει δὲ ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,  
aber  
but  
diesen  
this

[62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις  
mit  
after  
dreien  
of three  
weil  
because

[63] ἀλίκεσσι συμπόταις

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε  
und  
and

[65] δῶκεν, οἵσιν ἄφθιτον  
denen  
to whom

[66] θέν νιν. εἰ δὲ θεὸν ἀνήρ τις ἔλπεται τι λαθέμεν ἔρδων, ἀμαρτάνει.  
ihn.  
wenn  
aber  
him.  
if  
but  
irgend wer  
someone  
et was  
something

[67] τοῦνεκα προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοι οἱ πάλιν  
des wegen  
for the sake  
ihm  
to him  
wieder  
back

[68] μετὰ τὸ ταχύποτμον αὖτις ἀνέρων ἔθνος.  
nach  
after  
das  
the  
erneut  
again

[69] πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυὲν  
zu toward aber but als when

[70] λάχναι νιν μέλαν γένειον ἔρεφον,  
ihn him

[71] ἐτοῖμον ἀνεφρόντισεν γάμον]

## Antistrophe 3

[72] Πισάτα παρὰ πατρὸς εὔδοξον Ἰπποδάμειαν  
von from

[73] σχεθέμεν. ἐγγὺς ἐλθὼν πολιάς ἀλὸς οἴος ἐν ὅρφνᾳ  
nahe near in in

[74] ἄπιεν βαρύκτυπον]

[75] Εύτριαιναν· ὁ δ' αὐτῷ  
der aber ihm  
the but to him

[76] πὰρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.  
bei nahe  
beside near

[77] τῷ μὲν εἶπε: 'φύλια δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἰ τι, Ποσεῖδαον, ἐς χάριν  
ihm zwar wenn etwas, zu  
to him indeed if anything, into

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,

[79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων  
mich aber auf  
me but upon

[80] ἐς Ἀλιν, κράτει δὲ πέλασον.  
nach into aber but

[81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσαις  
da und und also

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον]

## Epode 3

- [83] θυγατρός. ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἄναλκιν οὐ φῶτα λαμβάνει.  
der the aber but κίνδυνος nicht man οὐ φῶτα λαμβάνει.
- [84] θανεῖν δ' οἵσιν ἀνάγκα, τί κέ τις ἀνώνυμον  
aber but to whom was wohl jemand someone θανεῖν δ'
- [85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,  
in in vergebens, vainly, γῆρας
- [86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄξεθλος  
aber but to me zwar indeed οὗτος ἄξεθλος
- [87] ὑποκείσεται· τὺ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.  
du aber you but ὑποκείσεται· τὺ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.
- [88] ὡς ἔννεπεν· οὐδ' ἀκράντοις ἐφάψατο  
so thus noch not ὡς ἔννεπεν· οὐδ'
- [89] ἔπεσι. τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς  
den zwar him indeed ἔπεσι. τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς
- [90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσεον πτεροῖσίν τ' ἀκάμαντας ἵππους.  
und and und and ἔδωκεν δίφρον τε χρύσεον πτεροῖσίν τ'

## Trias

### Strophe 4

- [91] ἔλεν δ' Οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον·  
aber but und and ἔλεν δ'
- [92] τέκε τε λαγέτας ἔξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.  
und and τέκε τε λαγέτας ἔξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.
- [93] νῦν δ' ἐν αἰμακουρίαις  
nun aber in [93] νῦν δ' ἐν αἰμακουρίαις
- [94] ἀγλααῖσι μέμικται,  
[94] ἀγλααῖσι μέμικται,
- [95] Ἀλφεοῦ πόρῳ κλιθείς,  
[95] Ἀλφεοῦ πόρῳ κλιθείς,

[96] τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτῳ παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος  
neben  
beside  
der aber  
the but

[97] τηλόθεν δέδορκε τāν Όλυμπιάδων ἐν δρόμοις  
von fern  
from afar  
der  
of  
in  
in

[98] Πέλοπος, ὅνα ταχυτάς ποδῶν ἐρίζεται  
wo  
where

[99] ἀκμαί τ' ίσχύος θρασύπονοι.  
und  
and

[100] ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίοτον  
der  
the  
aber  
but  
fortan  
thereafter  
um  
about

[101] ἔχει μελιτόεσσαν εὐδίαν

## Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλὸν  
gerade wegen.  
indeed for sake.  
das aber  
the but  
immer  
always

[103] ὕπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι  
mich  
me  
aber  
but

[104] κεῖνον ἵππιῷ νόμῳ  
jenen  
him

[105] Αἰοληῖδι μολπᾶ

[106] χρή· πέποιθα δὲ ξένον  
aber  
but

[107] μή τιν', ἀμφότερα καλῶν τε ἵδριν ἄμα καὶ δύναμιν κυριώτερον,  
nicht irgend einen,  
not anyone,  
und  
and  
zugleich und  
together also

[108] τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.  
derer ja jetzt  
of indeed now

[109] θεὸς ἐπίτροπος ἔὼν τεαῖσι μήδεται  
deinen  
for yours

[110] ἔχων τοῦτο κάδος, Ἱέρων,  
dies  
this

[111] μερίμναισιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι,  
wenn aber nicht schnell quickly  
if but not quickly

[112] ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι  
noch still wohl would

## Epode 4

[113] σὸν ὅρματι θοῶ κλείξειν, ἐπίκουρον εὔρων ὀδὸν λόγων  
mit with

[114] παρ' εύδείελον ἐλθὼν Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν ὥν  
bei beside mir to me zwar indeed nun then

[115] Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκῆ τρέφει.

[116] ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ' ἔσχατον κορυφοῦται  
auf upon aber but das aber the but

[117] βασιλεῦσι. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.  
nicht mehr no longer weiter. further.

[118] εἴη σέ τε τοῦτον ὑψοῦ χρόνον πατεῖν,  
dich und diesen hoch aloft  
you and this

[119] ἐμέ τε τοσσάδε νικαφόροις  
mich und so viel  
me and so many

[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον σοφίᾳ καθ' Ἑλλανας ἐόντα παντά.  
durch through überall. everywhere.

## Gedicht 2

### APMATI

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ἀναξιφόριγγες ὕμνοι,

[2] τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;  
welchen welchen welchen which which which but

[3] ἦτοι Πίσα μὲν Διός· Ὄλυμπιάδα δ' ἔστασεν Ἡρακλέης  
freilich zwar aber  
indeed indeed but

[4] ἀκρόθινα πολέμου.

[5] Θήρωνα δὲ τετραορίας ἐνεκα νικαφόρου  
aber um willen for sake  
but

[6] γεγωνητέον, ὅπι δίκαιον ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,

[7] εὖωνύμων τε πατέρων ἄωτον ὁρθόπολιν.  
und  
and

## Antistrophe 1

[8] καμόντες οἵ πολλὰ θυμῷ  
die who

[9] Ἱερὸν ἔσχον οἴκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσαν  
und  
and

[10] ὀφθαλμός, αἰών δ' ἔφεπε μόρσιμος, πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων  
aber but und und also

[11] γνησίαις ἐπ' ἀρεταῖς.  
auf upon

[12] ἀλλ' ὁ Κρόνιε παῖ Ρέας, ἔδος Ὄλυμπου νέμων  
aber o

[13] ἀέθλων τε κορυφὴν πόρον τ' Ἀλφεοῦ, ίανθεὶς ἀοιδαῖς  
und and und and

[14] εὗφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισον  
noch still ihnen to them

## Epode 1

[15] λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων  
der aber of but

[16] ἐν δίκᾳ τε καὶ παρὰ δίκαν, ἀποίητον οὐδ' ἂν  
in und und wider noch je  
in and also beside not would

[17] χρόνος ὁ πάντων πατὴρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·  
der aller  
the of all

[18] λάθα δὲ πότμῳ σὺν εὐδαίμονι γένοιτ' ἄν.  
aber mit wohl.  
but with indeed.

[19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει  
denn unter for under

[20] παλίγκοτον δαμασθέν,

## Trias

### Strophe 2

[21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ  
wenn whenever

[22] ἀνεκὰς ὅλβον ὑψηλόν. ἔπεται δὲ λόγος εὐθρόνοις  
empor far away aber but

[23] Κάδμιοι κούραις, ἔπαθον αἱ μεγάλα, πένθος δ' ἐπίτνει βαρὺ  
die who aber but

[24] κρεσσόνων πρὸς ἀγαθῶν.  
gegen toward

[25] ζώει μὲν ἐν Ὀλυμπίοις ἀποθανοῖσα βρόμῳ  
zwar indeed in in

[26] κεραυνοῦ τανυέθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δέ νιν Παλλὰς αἰεί,  
aber but sie her immer, always,

[27] καὶ Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος·  
und sehr, aber but der the

### Antistrophe 2

[28] λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσσᾳ  
aber in auch but in and

[29] μετὰ κόραισι Νηρήος ἀλίαις βίοτον ἄφθιτον  
mit among

[30] Ἰνοῖ τετάχθαι τὸν ὄλον ἀμφὶ χρόνον. ἡτοὶ βροτῶν γε κέκριται  
den rings um around freilich indeed ja at least

[31] πεῖρας οὐ τι θανάτου,  
nicht etwas not any

[32] οὐδ' ἡσύχιμον ἀμέραν ὅπότε, παῖδ' ἀελίου,  
auch nicht nor als, when,

[33] ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· δέ τοι δὲ ἄλλοτε  
mit with aber but ein ander mal at another time

[34] εὐθυμιᾶν τε μετὰ καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν.  
und mit auch zu into

## Epode 2

[35] οὕτω δὲ Μοῖρ', ᾧ τε πατρώιον  
so aber but die which und

[36] τῶνδ' ἔχει τὸν εὔφρονα πότμον, θεόρτῳ σὺν ὄλβῳ  
von diesen den the mit with

[37] ἐπὶ τι καὶ πῆμ' ἄγει παλιντράπελον ἄλλῳ χρόνῳ.  
auf etwas auch upon something and

[38] ἐξ οὗπερ ἔκτεινε Λάζον μόριμος υἱὸς  
von woher gerade from of which indeed

[39] συναντόμενος, ἐν δὲ Πυθῶνι χρησθὲν  
in aber in but

[40] παλαίφατον τέλεσσεν.

## Trias

### Strophe 3

[41] Ἰδοῖσα δέ ὀξεῖ' Ἐριννὺς  
aber but

[42] ἐπεφνέ οἱ σὺν ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον.  
ihm to him mit

[43] λείφθη δὲ Θέρσανδρος ἐριπέντι Πολυνείκει, νέοις ἐν ἀέθλοις  
aber in in  
but in in

[44] ἐν μάχαις τε πολέμου  
in in und and

[45] τιμώμενος, Ἀδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν δόμοις·

[46] ὅθεν σπέρματος ἔχοντα ρίζαν, πρέπει τὸν Αἰνησιδάμου  
woher den the whence

[47] ἐγκωμίων τε μελέων λυρᾶν τε τυγχανέμεν.  
und und and and

## Antistrophe 3

[48] Ὄλυμπίᾳ μὲν γὰρ αὐτὸς  
zwar denn selbst indeed for himself

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὁμόκλαρον ἐς ἀδελφεὸν  
aber zu but into

[50] Ἰσθμοῖ τε κοινὰ Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων  
und and

[51] ἄγαγον. τὸ δὲ τυχεῖν  
das aber the but

[52] πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονῶν παραλύει.

[53] ὁ μὰν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν  
der ja der und auch der the indeed of the and also of the

[54] καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,

## Epode 3

[55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἴδεν τὸ μέλλον,  
wenn aber ihn jemand das if but him someone the

[57] ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες  
dass                zwar      hier      sogleich  
that                indeed     here      at once

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ δ' ἐν τᾶδε Διὸς ἀρχᾶ  
die      aber      in      dies er      this  
the      but      in      dies er      this

[59] ἀλιτρὰ κατὰ γᾶς δικάζει τις ἔχθρᾳ  
über      down along      jemand      someone

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκᾳ·

## Trias

### Strophe 4

[61] Ἰσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεί,  
aber      but      stets,      always,

[62] Ἰσαις δ' ἀμέραις ἄλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον  
aber      but      entfernter      more remote

[63] ἐσλοὶ δέκονται βίοτον, οὐ χθόνα ταράσσοντες ἐν χερὸς ἀκμᾷ  
nicht      not      in      in

[64] οὐδὲ πόντιον ὕδωρ  
auch nicht      nor

[65] κεινὰν παρὰ δίαιταν· ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμίοις  
neben      beside      aber      but      bei      zwar     indeed

[66] θεῶν, οἵτινες ἔχαιρον εὔορκίαις, ἄδακρυν νέμονται  
welche      who

[67] αἰῶνα· τοὶ δ' ἀπροσόρατον ὀκχέοντι πόνον  
die      those      aber      but

### Antistrophe 4

[68] ὅσοι δ' ἐτόλμασαν ἐστρὶς  
so viele      aber      dreifach  
whoever      but      thrice

[69] ἑκατέρωθι μείναντες ἀπὸ πάμπαν ἀδίκων ἔχειν  
beider seits      von      ganz und gar  
on each side      from      wholly

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρόνου τύρσιν· ἐνθα μακάρων  
bei  
beside  
dort  
there

[71] νᾶσον ὥκεανίδες

[72] αὔραι περιπνέοισιν, ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,  
aber  
but

[73] τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων, ὅδωρ δ' ἄλλα φέρβει,  
die zwar von Land von  
the indeed from land from  
aber  
but

[74] ὅρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους  
der  
of which  
und  
and

## Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν ὄρθαισι Ραδαμάνθυος,  
in  
counsels

[76] ὃν πατὴρ ἔχει μέγας ἔτοιμον αὐτῷ πάρεδρον,  
welchen  
whom  
ihm  
for him

[77] πόσις ὁ πάντων Ήρας ὑπέρτατον ἔχοίσας θρόνον.  
der  
the  
aller  
of all

[78] Πηλεύς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται·  
und auch  
and and  
in den  
in among them

[79] Ἀχιλλέα τ' ἔνεικ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἦτορ  
und  
and  
da  
since

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·

## Trias

### Strophe 5

[81] ὃς Ἐκτορ' ἔσφαλε, Τροίας  
der  
who

[82] ἄμαχον ἀστραβῆ κίονα, Κύκνον τε θανάτῳ πόρεν,  
und  
and

[83] Ἀοῦς τε παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά μοι ὑπ' ἀγκῶνος ὡκέα βέλη  
und mir unter  
and to me under

[84] ἔνδον ἔντι φαρέτρας  
innen within

[85] φωνᾶντα συνετοῖσιν· ἐς δὲ τὸ πὰν ἐρμηνέων  
zu aber das  
into but the

[86] χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυäß· μαθόντες δὲ λάβροι  
der the  
aber but

[87] παγγλωσίᾳ, κόρακες ὥς, ἄκραντα γαρύετων  
wie,  
as,

## Antistrophe 5

[88] Διὸς πρὸς ὅρνιχα θεῖον.  
zu toward

[89] ἔπεχε νῦν σκοπῷ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα βάλλομεν  
nun now  
wen which

[90] ἐκ μαλθακᾶς αὖτε φρενὸς εὐκλέας ὁῖστοὺς ἰέντες; ἐπὶ τοι  
aus of wieder again  
auf upon ja for you

[91] ἄκραγαντι τανύσαις

[92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον λόγον ἀλαθεῖ νόῳ

[93] τεκεῖν μή τιν' ἐκατόν γε ἔτεων πόλιν φίλοις ἄνδρα μᾶλλον  
nicht irgend einen some  
doch at least  
mehr rather

[94] εὔεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρα  
und and

## Epode 5

[95] Θήρωνος. ἀλλ' αἶνον ἐπέβα κόρος  
aber but

[96] οὐ δίκα συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἄνδρῶν,  
nicht aber von by

[97] τὸ λαλαγῆσαι ἐθέλων κρύφον τε θέμεν ἐσλῶν καλοῖς  
das und and  
the

[98] ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,  
da since

[99] καὶ κεῖνος ὅσα χάρματ' ἄλλοις ἔθηκεν  
und jener so viel wie  
and that one as many things

[100] τίς ἀν φράσαι δύναιτο;  
wer wohl  
who at all

## Gedicht 3

### ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμω θ' Ἔλένφ  
und und and  
and and

[2] κλεινὰν Ἀκράγαντα γεραίρων εὔχομαι,

[3] Θήρωνος Ὄλυμπιονίκαν ὕμνον ὀρθώσαις, ἀκαμαντοπόδων

[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εύροντι τρόπον  
aber so irgendwie mir to me  
but thus in some way

[5] Δωρίω φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίλω

#### Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἐπι στέφανοι  
da zwar auf  
since indeed upon

[7] πράσσοντί με τοῦτο θεόδματον χρέος,  
mich dies this

[8] φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν καὶ βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν  
und und und  
and and and

[9] Αἰνησιδάμου παιδὶ συμμῖξαι πρεπόντως, ἥ  
angemessen, was  
fittingly, which things τε Πίσα με γεγωνεῖν· τᾶς ἄπο  
und mich of the von  
and me from

[10] θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ἀοιδαί,  
zu  
upon

## Epode 1

[11] Ὡ τινὶ, κραίνων ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,  
dem irgendeinem,  
to whom to some,

[12] ἀτρεκής Ἐλλανοδίκας γλεφάρων Αἴτωλὸς ἀνὴρ ὑψόθεν  
von oben  
from above

[13] ἀμφὶ κόμαισι βάλῃ γλαυκόχροα κόσμον ἐλαίας· τάν ποτε  
um die einst  
around that once

[14] Ἰστρου ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,  
von  
from

[15] μνᾶμα τῶν Οὐλυμπίᾳ κάλλιστον ἀέθλων  
der  
of the

## Trias

### Strophe 2

[16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγω.

[17] πιστὰ φρονέων Διὸς αἴτει πανδόκῳ

[18] ἄλσει σκιαρόν τε φύτευμα ξυνὸν ἀνθρώποις στέφανόν τ' ἀρετᾶν.  
und und  
and and

[19] ἥδη γὰρ αὐτῷ, πατρὶ μὲν βωμῶν ἀγισθέντων, διχόμηνις ὅλον χρυσάρματος  
schon denn ihm,  
already for to him, zwar indeed

[20] ἐσπέρας ὁφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνα,

### Antistrophe 2

[21] καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνὰν κρίσιν καὶ πενταετηρίδ' ἄμᾶ  
und und zugleich  
and and together

[22] θῆκε ζαθέοις ἐπὶ κρημνοῖς Ἀλφεοῦ·  
auf  
upon

[23] ἀλλ' οὐ καλὰ δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν βάσσαις Κρονίου Πέλοπος.  
aber nicht  
but not  
in  
in

[24] τούτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κάποις ὄξείαις ὑπακουέμεν αύγαῖς ἀελίου.  
dieser  
of these  
ihm  
to him

[25] δὴ τότ' ἐς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὕρμα  
eben damals in  
indeed then into

## Epode 2

[26] ἵστριαν νιν· ἐνθα Λατοῦς ἵπποσόα θυγάτηρ  
ihn· dort  
him· there

[27] δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγνάμπτων μυχῶν,  
von  
from  
und  
and

[28] εὗτέ νιν ἀγγελίαις Εύρυσθέος ἐντυ' ἀνάγκα πατρόθεν  
als ihn  
when him  
vom Vater her  
from father

[29] χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξονθ', ἃν ποτε Ταΰγέτα  
die  
which  
einst  
once

[30] ἀντιθεῖσ' Ὄρθωσίας ἔγραψεν Ἱεράν.

## Trias

### Strophe 3

[31] τὰν μεθέπιων ἵδε καὶ κείναν χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν Βορέα  
die  
the  
und  
and  
jene  
that  
von hinten  
from behind

[32] ψυχροῦ. τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθείς.  
dort  
there

[33] τῶν νιν γλυκὺς ἴμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον περὶ τέρμα δρόμου  
derer ihn  
of those him  
um  
around

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ νυν ἐς ταύταν ἔορτὰν Ἰλαος ἀντιθέοισιν νίσεται  
und nun in  
and now into  
diese  
this

[35] σὸν βαθυζώνοιο διδύμοις παισὶ λήδας.  
mit  
with

## Antistrophe 3

[36] τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ' ἵων θαητὸν ἀγῶνα νέμειν  
denen denn nach Olymp  
to those for to Olympus ward

[37] ἀνδρῶν τ' ἀρετᾶς πέρι καὶ ῥυμφαρμάτου  
und über und  
and about and and

[38] διφρηλασίας. ἔμε δ' ὡν πα θυμὸς ὄτρύνει φάμεν Ἐμμενδαῖς  
mich aber nun irgend wie  
me but then somehow

[39] Θήρωνι τ' ἐλθεῖν κῦδος, εὔπιπων διδόντων Τυνδαριδᾶν, ὅτι πλείσταισι βροτῶν  
und  
and  
weil  
that

[40] ξεινίαις αὐτοὺς ἐποίχονται τραπέζαις,  
sie  
them

## Epode 3

[41] εύσεβεῖ γνώμᾳ φυλάσσοντες μακάρων τελετάς.

[42] εἰ δ' ἀριστεύει μὲν ὕδωρ, κτεάνων δὲ χρυσὸς αἰδοιέστατος,  
wenn aber zwar aber  
if but indeed but

[43] νῦν δὲ πρὸς ἐσχατιὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ίκάνων ἄπτεται  
nun aber bis zu  
now but toward

[44] οἴκοθεν Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ πόρσω δ' ἔστι σοφοῖς ἄβατον  
von Haus aus das Fernere aber  
from home the farther but

[45] κάσσοφοις. οὐ νιν διώξω· κεινὸς εἶην.  
nicht ihn jener  
not him that one

## Gedicht 4

### APMATI

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ἔλατὴρ ὑπέρτατε βροντᾶς ἀκαμαντόποδος Ζεῦ· τεαὶ γὰρ ὡραι  
deine denn  
your for

[2] ὑπὸ ποικιλοφόρμιγγος ἀοιδᾶς ἐλισσόμεναι μ' ἔπειμψαν  
unter under  
mich me

[3] ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.

[4] ξείνων δ' εὖ πρασσόντων  
aber gut  
but well

[5] ἔσαναν αὐτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἐσοιό.  
sofort at once an toward

[6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, δὲς Αἴτναν ἔχεις,  
aber but der who

[7] ἵπον ἀνεμόεσσαν ἐκατογκεφάλα Τυφῶνος ὄβριμουν,

[8] Ούλυμπιονίκαν

[9] δέξαι Χαρίτων θ' ἔκατι τόνδε κώμον,  
und um willen diesen  
and for the sake of this

## Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον φάος εύρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ἵκει  
denn for

[11] ὄχεων, δές, ἐλαίφ στεφανωθεὶς Πισάτιδι, κῦδος ὅρσαι  
der, who,

[12] σπεύδει Καμαρίνα. Θεὸς εὔφρων

[13] εἴη λοιπαῖς εὐχαῖς.

[14] ἐπεί νιν αἰνέω μάλα μὲν τροφαῖς ἐτοῖμον ἵππων,  
da ihn sehr zwar  
since him very indeed

[15] χαίροντά τε ζενίαις πανδόκοις  
und and

[16] καὶ πρὸς ἀσυχίαν φιλόπολιν καθαρῷ γνώμᾳ τετραμμένον.  
und hin zu  
and toward

[17] οὐ ψεύδει τέγξω

nicht  
not

[18] λόγον· διάπειρά τοι βροτῶν ἔλεγχος·

ja  
indeed

## Epode 1

[19] ἄπερ κλυμένοιο παῖδα

dies elben  
the very things which

[20] Λαμνιάδων γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ ἀτιμίας.

aus  
out of

[21] χαλκέοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμον

aber  
but  
in  
in

[22] ἔειπεν Ὑψηπυλείφ μετὰ στέφανον ιών·

mit  
after

[23] οὗτος ἐγὼ ταχυτάτι·

dies er ich am schnellsten:  
this I swiftest-

[24] χεῖρες δὲ καὶ ἥτορ ἴσον. φύονται δὲ καὶ νέοις

aber  
but  
und  
and

aber  
but  
auch  
also

[25] ἐν ἀνδράσιν πολιαὶ

in  
among

[26] θαμὰ καὶ παρὰ τὸν ἀλικίας ἐοικότα χρόνον.

oft  
often  
auch  
and  
neben  
beside  
die  
the

## Gedicht 5

### ΑΠΗΝΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ὑψηλᾶν ἀρετᾶν καὶ στεφάνων ἄωτον γλυκὺν

und  
and

[2] τῶν Οὐλυμπία, Ὡκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ  
der of the

[3] ἀκαμαντόποδός τ' ἀπήνας δέκευ ψαύμιός τε δῶρα·  
und und auch and

## Antistrophe 1

[4] ὃς τὰν σὰν πόλιν αὔξων, Καμάρινα, λαοτρόφον  
der die deine who the your

[5] βωμοὺς ἔξ διδύμους ἐγέραιρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις

[6] ὑπὸ βουθυσίαις ἀέθλων τε πεμπαμέροις ἀμίλλαις,  
unter und and under and

## Epode 1

[7] ἵπποις ἡμιόνοις τε μοναμπικίᾳ τε. τὸν δὲ κῦδος ἀβρόν  
und and und. den aber to him but

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ δὸν πατέρ' Ἀκρων' ἐκάρυξε καὶ τὰν νέοικον ἔδραν.  
und den und die and whom and the

## Trias

### Strophe 2

[9] ἵκων δ' οἰνομάου καὶ Πέλοπος παρ' εὐηράτων  
aber but und bei beside

[10] σταθμῶν, ὃ πολιάοχε Παλλάς, ἀείδει μὲν ἄλσος ἀγνὸν  
οό zwar indeed

[11] τὸ τεόν, ποταμόν τε Ὁανιν, ἐγχωρίαν τε λίμναν,  
den deinen, und und the your and

### Antistrophe 2

[12] καὶ σεμνοὺς ὄχετούς, Ἱππαρις οἴσιν ἄρδει στρατόν,  
und and mit denen by which

[13] κολλᾷ τε σταδίων θαλάμων ταχέως ὑψίγυιον ἄλσος,  
und and schnell quickly

[14] ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δᾶμον ἀστῶν.  
aus from ins into dies es this

## Epode 2

[15] αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον  
immer aber um around und and zum toward

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον· ἡὲ δ' ἔχοντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.  
gut well aber but und and

## Trias

### Strophe 3

[17] Σωτὴρ ὑψινεφὲς Ζεῦ, Κρόνιόν τε ναίων λόφον  
und and

[18] τιμῶν τ' Ἀλφεὸν εύρὺ ρέοντα Ἰδαῖόν τε σεμνὸν ἄντρον,  
und and und and

[19] ἵκετας σέθεν ἔρχομαι Λυδίοις ἀπύων ἐν αὐλοῖς,  
von dir of you in in

### Antistrophe 3

[20] αἰτήσων πόλιν εὐανορίαισι τάνδε κλυταῖς  
diese hier this

[21] δαιδάλλειν, σέ τ', Ὄλυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν ἵπποις  
dich und, you and,

[22] ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὕθυμον ἐς τελευτάν,  
in into

## Epode 3

[23] σίων, Ψαῦμι, παρισταμένων. Ὅγεντα δ' εἴ τις ὅλβον ἄρδει,  
aber but wenn if jemand someone

[24] ἔξαρκέων κτεάτεσσι καὶ εύλογίαν προστιθεῖς, μὴ ματεύσῃ θεὸς γενέσθαι.  
und  
and  
nicht  
not

## Gedicht 6

### ΑΠΗΝΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] χρυσέας ὑποστάσαντες εύτειχεῖ προθύρω θαλάμου

[2] κίονας, ὡς ὅτε θαητὸν μέγαρον  
wie wenn  
as when

[3] πάξομεν· ἀρχομένου δ' ἔργου πρόσωπον  
aber  
but

[4] χρὴ θέμεν τηλαυγές. εἰ δ' εἴη μὲν Ὄλυμπιονίκας,  
wenn aber zwar indeed

[5] βωμῷ τε μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν Πίσᾳ,  
und and in in

[6] συνοικιστήρο τε τῶν κλεινῶν Συρακοσσᾶν· τίνα κεν φύγοι ὕμνον  
und der and of the welchen which wohl at all

[7] κεῖνος ἀνήρ, ἐπικύρσαις ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ἴμερταῖς ἀοιδαῖς;  
jener that in in

#### Antistrophe 1

[8] ιστω γὰρ ἐν τούτῳ πεδίλῳ δαιμόνιον πόδ' ἔχων  
denn in diesem for in this

[9] Σωστράτου νίός. ἀκίνδυνοι δ' ἀρεταῖ  
aber but

[10] οὕτε παρ' ἀνδράσιν οὕτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις  
weder bei noch in in

[11] τίμιαι· πολλοὶ δὲ μέμνανται, καλὸν εἴ τι ποναθῆ.  
aber but wenn if etwas something

[12] Ἀγησία, τὸν δ' αἴνος ἔτοιμος, δὲν ἐνδίκας  
dem aber den  
for whom but whom

[13] ἀπὸ γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐς Ἀμφιάρηον  
von einst zu  
from once to

[14] φθέγξατ', ἐπεὶ κατὰ γαῖ' αὐτόν τέ νιν καὶ φαιδίμας Ήππους ἔμαρψεν.  
als nieder über ihm und ihn und  
since down upon him and him and

## Epode 1

[15] ἐπτὰ δ' ἔπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισῶν Ταλαϊονίδας  
aber dann  
but then

[16] εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιοῦτόν τι ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὀφθαλμὸν ἐμᾶς,  
in in irgend ein a certain

[17] ἀμφότερον μάντιν τ' ἀγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ καὶ  
und und dies es auch  
and and and this also

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότᾳ πάρεστι Συρακοσίω.

[19] οὔτε δύσηρις ἐὼν οὔτ' ὅν φιλόνικος ἄγαν,  
weder noch nun allzu,  
neither nor now too much,

[20] καὶ μέγαν ὅρκον ὁμόσσαις τοῦτο γέ οἱ σαφέως  
und dies es wohl ihm klar  
and and indeed to him clearly

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ' ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.  
aber but

## Trias

### Strophe 2

[22] Ὡ φίντις, ἀλλὰ ζεῦξον ἥδη μοι σθένος ἡμιόνων,  
ο doch schon mir for me

[23] ᾧ τάχος, ὅφρα κελεύθω τ' ἐν καθαρῷ  
wohin damit und in  
where so that and in

[24] βάσομεν ὅκχον, ἵκωμαί τε πρὸς ἀνδρῶν  
und zu  
and toward

[25] καὶ γένοις· κεῖναι γὰρ ἐξ ἀλλᾶν ὅδὸν ἀγεμονεῦσαι  
und jene denn aus  
and those for from

[26] ταύταν ἐπίστανται, στεφάνους ἐν Ὄλυμπίᾳ  
diese in  
this in

[27] ἐπεὶ δέξαντο· χρὴ τοίνυν πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·  
seit dem also then für sie·  
since then for them·

[28] πρός Πιτάναν δὲ παρ' Εύρώτα πόρον δεῖ σάμερόν μ' ἐλθεῖν ἐν ὕρᾳ·  
nach aber am heute mich in  
toward but beside today me in

## Antistrophe 2

[29] ᾧ τοι Ποσειδάνωνι μιχθεῖσα Κρονίω λέγεται  
die dir which to you

[30] παῖδα Ιόπλοκον Εύάδναν τεκέμεν.

[31] κρύψε δὲ παρθενίαν ὡδῖνα κόλποις·  
aber but

[32] κυρίω δ' ἐν μηνὶ πέμποισ' ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν  
aber im in

[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,

[34] δος ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνα λάχε τ' Ἀλφεὸν οἰκεῖν.  
der who und and

[35] ἔνθα τραφεῖσ' ὑπ' Ἀπόλλωνι γλυκεῖας πρῶτον ἔψαυσ' Ἀφροδίτας.  
dort there von by zuerst first

## Epode 2

[36] οὐδ' ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν παντὶ χρόνῳ κλέπτοισα θεοῖο γόνον.  
auch nicht in in

[37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθώναδ', ἐν θυμῷ πιέσαις χόλον οὐ φατὸν ὀξείᾳ μελέτᾳ,  
aber der zwar nach Pytho, im nicht not

[38] ὥχετ' ίῶν μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάθας.  
diese gar these about

[39] ἀ δὲ φοινικόκροκον ζώναν καταθηκαμένα  
die aber she but

[40] κάλπιδά τ' ἀργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας  
und and unter under

[41] τίκτε θεόφρονα κοῦρον. τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας  
der for her zwar indeed der the

[42] πραῦμητίν τ' Ἐλείθυιαν παρέστασέν τε Μοίρας·  
und and auch and

## Trias

### Strophe 3

[43] ἥλθεν δ' ὑπὸ σπλάγχνων ὑπὸ ὀδῖνός τ' ἐρατᾶς Ἱαμος  
aber but unter from under unter from under und and

[44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνιζομένα  
in das into sofort. at once. him indeed

[45] λεῖπε χαμαί· δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν  
am Boden· on the ground· aber but ihn him

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἐθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ

[47] Ιῷ μελισσᾶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ  
aber but als when

[48] πετραέσσας ἔλαύνων ἵκετ' ἐκ Πυθῶνος, ἅπαντας ἐν οἴκῳ  
von from im in

[49] εἵρετο παῖδα, τὸν Εύάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν  
den whom denn for ihm

### Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ θνατῶν δ' ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις  
über about aber but

[51] ἔξοχον, οὐδέ ποτ' ἐκλείψειν γενεάν.  
und nicht nor je ever

[52] ὥς ἄρα μάνυε. τοὶ δ' οὕτ' ὅν ἀκοῦσαι  
so also die aber weder nun  
thus indeed they but neither now

[53] οὕτ' ἵδειν εὔχοντο πεμπταῖον γεγενημένον. ἀλλ' ἐν  
noch aber in  
nor but in

[54] κέκρυπτο γὰρ σχοίνῳ βατιᾷ τ' ἐν ἀπειρίτῳ,  
denn und in  
for and in

[55] οἵων ξανθαῖσι καὶ παμπορφύροις ἀκτῖσι βεβρεγμένος ἀβρὸν  
und and

[56] σῶμα· τὸ καὶ κατεφάμιξεν καλεῖσθαι νιν χρόνῳ σύμπαντι μάτηρ  
dies auch ihm  
this also him

## Epode 3

[57] τοῦτ' ὄνυμ' ἀθάνατον. τερπνᾶς δ' ἐπεὶ χρυσοστεφάνοιο λάβεν  
dies aber als  
this but when

[58] καρπὸν Ἡβας, Ἄλφεῳ μέσσω καταβὰς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εύρυβίαν,

[59] ὃν πρόγονον, καὶ τοξοφόρον Δάλου θεοδμάτας σκοπόν,  
den und  
whom and

[60] αἰτέων λαοτρόφον τιμάν τιν' ἔἄ κεφαλᾶ,  
irgend some

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος. ἀντεφθέγξατο δ' ἀρτιεπῆς  
aber but

[62] πατρία ὄσσα, μετάλλασέν τέ νιν· ὄρσο, τέκνον,  
auch ihn an.  
and him.

[63] δεῦρο πάγκοινον ἐς χώραν ἴμεν φάμας ὄπισθεν.  
hierher in hinterher.  
hither into after.

## Trias

### Strophe 4

[64] ἵκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτραν ἀλίβατον Κρονίου·  
aber but

[65] ἔνθα οἱ ὥπασε θησαυρὸν δίδυμον  
dort ihm  
there to him

[66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν  
damals zwar  
then indeed

[67] ψευδέων ἄγνωστον, εὗτ' ἂν δὲ θρασυμάχανος ἐλθὼν  
wenn auch aber  
when at all but

[68] Ἡρακλέης, σεμνὸν θάλος Ἄλκαιδᾶν, πατρὶ

[69] ἐορτάν τε κτίσῃ πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,  
auch and  
and and

[70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότ' αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.  
auf on  
dann then  
wiederum again  
again

## Antistrophe 4

[71] ἐξ οὐ πολύκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος Ἱαμιδᾶν.  
from whom  
from which  
among throughout

[72] ὅλβος ἃμ' ἔσπετο· τιμῶντες δ' ἀρετὰς  
zugleich together  
aber but

[73] ἐς φανερὰν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει  
in into

[74] χρῆμ' ἔκαστον· μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων  
aus from

[75] τοῖς, οἵς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον  
denen, welchen einst  
for those, to whom once  
um around

[76] ἐλαυνόντεσσιν αἰδοία ποτιστάξῃ Χάρις εύκλεα μορφάν.

[77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὅροις, Ἀγησία, μάτρωες ἄνδρες  
wenn aber wahrhaft unter  
if but truly under

## Epode 4

[78] ναιετάοντες ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις

[79] πολλὰ δὴ πολλαῖσιν Ἐρμᾶν εύσεβέως, δὶς ἀγῶνας ἔχει μοῖράν τ' ἀέθλων  
ja fromm, der piously, who und and

[80] Ἀρκαδίαν τ' εύάνορα τιμᾶ· κεῖνος, ὁ παῖ Σωστράτου,  
und jener, o and

[81] σὸν βαρυγδούπιω πατρὶ κραίνει σέθεν εύτυχίαν.  
mit deiner with of you

[82] δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσᾳ λιγυρᾶς ἀκόνας,  
irgend auf some upon

[83] ᾧ μὲν ἔθελοντα προσέρπει καλλιρόοισι πνοαῖς·  
die Dinge mich which me

[84] ματρομάτωρ ἐμὰ Στυμφαλίς, εὐανθῆς Μετώπα,  
mein my

## Trias

### Strophe 5

[85] πλάξιππον ἀ Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς ἐρατεινὸν ὕδωρ  
die whom deren of which

[86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι πλέκων

[87] ποικίλον ὕμνον. ὅτρυνον νῦν ἔταιρους,  
nun now

[88] Αἰνέα, πρῶτον μὲν Ἡραν Παρθενίαν κελαδῆσαι,  
zuerst zwar first indeed

[89] γνῶναί τ' ἔπειτ', ἀρχαῖον ὄνειδος ἀλαθέσιν  
und dann, and then,

[90] λόγοις εἰ φεύγομεν, Βοιωτίαν ὕν. ἐσσὶ γὰρ ἄγγελος ὄρθος,  
ob denn if for

[91] ἡϊκόμων σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς κρατήρ ἀγαφθέγκτων ἀοιδᾶν.

## Antistrophe 5

[92] εἰπὸν δὲ μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε καὶ Ὑρτυγίας.  
aber  
but  
und auch  
and also

[93] τὰν Ἱέρων καθαρῷ σκάπτῳ διέπων,  
die  
the

[94] ἄρτια μηδόμενος, φοινικόπεζαν

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου τε θυγατρὸς ἔορτάν,  
und  
and

[96] καὶ Ζηνὸς Αἴτναίου κράτος. ἀδύλογοι δέ νιν  
und  
and  
aber ihm  
but him

[97] λύραι μολπαί τε γιγνώσκοντι. μὴ θράσσοι χρόνος ὅλβον ἐφέρπων.  
auch  
and  
nicht  
not

[98] σὺν δὲ φιλοφροσύναις εὐηράτοις Ἀγησίᾳ δέξαιτο κῶμον  
mit aber  
with but

## Epode 5

[99] οἴκοθεν οἴκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισσόμενον,  
von Haus heimwärts von  
from home homeward from

[100] ματέρ' εύμήλοιο λείποντ' Ἀρκαδίας. ἀγαθὰ δὲ πέλοντ' ἐν χειμερίᾳ  
aber  
but  
in  
in

[101] νυκτὶ θοᾶς ἐκ ναὸς ἀπεσκίμφθαι δύ' ἄγκυραι. θεὸς  
aus  
from

[102] τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αἴσαν παρέχοι φιλέων.  
der und jener und  
of the and of those and

[103] δέσποτα ποντομέδων, εὐθὺν δὲ πλόον καμάτων  
aber  
but

[104] ἐκτὸς ἐόντα δέδοι, χρυσαλακάτοι πόσις  
außer halb  
outside

[105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν δ' ὕμνων ἄεξ' εὐτερπές ἄνθος.  
meiner aber  
of my but

## Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

# Trias

## Strophe 1

[1] φιάλαν ὡς εἴ τις ἀφνειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐλῶν  
wie wenn irgend einer von from  
as if someone

[2] ἔνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσων  
innen within

[3] δωρήσεται

[4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων οἴκοθεν οἴκαδε, πάγχρυσον κορυφὰν κτεάνων,  
von Haus heim wärts,  
from home homeward,

[5] συμποσίου τε χάριν κᾶδος τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλων  
und und in aber  
and and in but

[6] παρεόντων θῆκε νιν ζαλωτὸν ὄμόφρονος εύνᾶς.  
es him

# Antistrophe 1

[7] καὶ ἐγὼ νέκταρ χυτόν, Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις  
und ich  
and I

[8] ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,

[9] ἵλασκομαι,

[10] Ὄλυμπίᾳ Πυθοῖ τε νικώντεσσιν· ὁ δὲ ὅλβιος, δὲν φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.  
und and der aber the but den whom

[11] ἄλλοτε δέ ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος ἀδυμελεῖ  
ein andermal aber but

[12] θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφώνοισί τ' ἐν ἔντεσιν αὐλῶν.  
oft zwar und in  
often indeed and in

# Epode 1

[13] καί νυν ὑπ' ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν  
and now by with the the

[14] ὑμνέων παῖδ' Ἀφροδίτας Ἄελίοιο τε νύμφαν, Ῥόδον,  
und and

[15] εὐθυμάχαν ὅφρα πελώριον ἄνδρα παρ' Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον  
damit so that bei beside

[16] αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα

[17] καὶ παρὰ Κασταλίᾳ, πατέρα τε Δαμάγητον ἀδόντα Δίκᾳ,  
und bei und and

[18] Ἀσίας εύρυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας  
nahe near

[19] ἐμβόλῳ ναίοντας Ἀργείᾳ σὺν αἰχμᾷ.  
mit with

## Trias

### Strophe 2

[20] ἔθελήσω τοῖσιν ἔξ ἀρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου  
denen aus von from

[21] ξυνὸν ἀγγέλλων διορθῶσαι λόγον,

[22] Ἡρακλέος

[23] εύρυσθενεῖ γέννα. τὸ μὲν γὰρ πατρόθεν ἐκ Διὸς εὔχονται· τὸ δ' Ἀμυντορίδαι  
das zwar denn vom Vater her aus out of the aber but

[24] ματρόθεν Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι  
von der Mutter her um aber but

[25] ἀναρίθμητοι κρέμανται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εύρειν,  
dies this aber but

## Antistrophe 2

[26] Ὁ τι νῦν ἐν καὶ τελευτῇ φέρτατον ἀνδρὶ τυχεῖν.  
was irgend etwas jetzt in und  
what thing now in and

[27] καὶ γὰρ Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον  
und denn for  
and

[28] σκάπτω θένων

[29] σκληρᾶς ἔλαιας ἔκταν' ἐν Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ' ἐκ Θαλάμων Μιδέας  
in in aus from

[30] τᾶσδε ποτε χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς. αἱ δὲ φρενῶν ταραχαὶ  
dies er einst die aber  
of this once the but

[31] παρέπιλαγξαν καὶ σοφόν. μαντεύσατο δ' ἐς θεὸν ἐλθών.  
auch and aber zu  
and but to

## Epode 2

[32] τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας εὐώδεος ἐξ ἀδύτου ναῶν πλόον  
dem zwar der aus  
to him indeed the of

[33] εἶπε Λερναίας ἀπ' ἀκτᾶς εὐθὺν ἐς ἀμφιθάλασσον νομόν,  
von from in into

[34] ἐνθα ποτὲ βρέχει θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέαις νιφάδεσσι πόλιν,  
wo einst der the  
where once

[35] ἀνίχ' Ἀφαίστου τέχναισιν  
als when

[36] χαλκελάτῳ πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ' ἄκραν  
an down

[37] ἀνορούσαισ' ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοᾶ.

[38] Ούρανὸς δ' ἔφριξέ νιν καὶ Γαῖα μάτηρ.  
aber but sie und him and

## Trias

### Strophe 3

- [39] τότε καὶ φαυσίμβροτος δαίμων Ὑπεριονίδας  
damals auch  
then and
- [40] μέλλον ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος
- [41] παισὶν φίλοις,
- [42] ὡς ἀν θεῷ πρῶτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι  
damit wohl  
so that indeed
- [43] πατρὶ τε θυμὸν ίάναιεν κόρᾳ τ' ἐγχειβρόμῳ. ἐν δὲ ἀρετᾷν  
und und in aber  
and and in but
- [44] ἔβαλεν καὶ χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς.

### Antistrophe 3

- [45] ἐπὶ μὰν βαίνει τε καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,  
auf in der Tat und auch  
upon indeed and and
- [46] καὶ παρέλκει πραγμάτων ὄρθαν ὁδὸν  
und and
- [47] ἔξω φρενῶν.  
außer halb outside
- [48] καὶ τοὶ γὰρ αἰθοίσας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεῦξαν δέ ἀπύροις Ἱεροῖς  
auch jene denn and the for nicht· not· aber but
- [49] ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις ὁ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν  
in jenen der zwar to those the indeed
- [50] πιολὺν ὕσε χρυσόν· αὐτὰ δέ σφισιν ὕπασε τέχναν  
sie aber ihnen she but to them

### Epode 3

- [51] πᾶσαν ἐπιχθονίων Γλαυκῶπις ἀριστοπόνοις χερσὶ κρατεῖν.

[52] ἔργα δὲ ζωοῖσιν ἐρπόντεσσί θ' ὁμοῖα κέλευθοι φέρον·  
aber und  
but and

[53] ἦν δὲ κλέος βαθύ. δαέντι δὲ καὶ σοφία μείζων ἄδολος τελέθει.  
aber und  
but and

[54] φαντὶ δ' ἀνθρώπων παλαιαὶ  
aber  
but

[55] ρήσιες, οὕπω, ὅτε χθόνα δατέοντο Ζεύς τε καὶ ἀθάνατοι,  
noch nicht, als  
not yet, when  
und auch  
and also

[56] φανερὰν ἐν πελάγει Ἱόνον ἔμμεν ποντίῳ,  
in  
in

[57] ἀλμυροῖς δ' ἐν βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.  
aber in  
but in

## Trias

### Strophe 4

[58] ἀπεόντος δ' οὔτις ἔνδειξεν λάχος Ἀελίου·  
aber niemand  
but no one

[59] καὶ ρά μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,  
und ja ihn  
and then him

[60] ἀγνὸν θεόν.

[61] μνασθέντι δὲ Ζεὺς ἄμπαλον μέλλεν θέμεν. ἀλλά νιν οὐκ εἴασεν· ἐπεὶ πολιάς  
aber doch ihm nicht weil  
but but him not since

[62] εἶπέ τιν' αὐτὸς ὥραν ἔνδον θαλάσσας αὐξομέναν πεδόθεν  
etwas selbst innen vom Boden her  
some thing him self within from the ground

[63] πολύβοσκον γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ εὔφρονα μήλοις.  
und  
and

### Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δ' αὐτίκα χρυσάμπυκα μὲν Λάχεσιν  
aber sofort zwar indeed  
but at once indeed

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ὅρκον μέγαν  
aber  
but

[66] μὴ παρφάμεν,  
nicht  
not

[67] ἀλλὰ Κρόνου σὺν παιδὶ νεῦσαι, φαεννὸν ἐς αἰθέρα νιν πεμφθεῖσαν ἐῇ κεφαλᾶ|  
sondern  
but  
mit  
with  
in  
into  
sie  
her

[68] ἔξοπίσω γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν δὲ λόγων κορυφαῖ|  
nach her  
afterwards  
zuletzt  
at the end  
aber  
but

[69] ἐν ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. βλάστε μὲν ἐξ ἀλὸς ὑγρᾶς|  
in  
in  
zwar  
indeed  
aus  
out of

## Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ νιν ὄξειαν ὁ γενέθλιος ἀκτίνων πατήρ,  
und sie  
and her  
der  
the

[71] πῦρ πνεόντων ἀρχὸς ἵππων· ἔνθα ᾿Ρόδῳ ποτὲ μιχθεὶς τέκεν  
dort  
there  
einst  
once

[72] ἐπτὰ σοφώτατα νοήματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδεξαμένους  
auf  
upon

[73] παῖδας, ὃν εἰς μὲν Κάμειρον  
deren  
of whom  
zwar  
indeed

[74] πρεσβύτατόν τε ίάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'. ἀπάτερθε δ' ἔχον,  
und  
and  
und.  
ab seits vom Vater  
and.  
apart  
aber  
but

[75] διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρωίαν,  
durch  
through  
in drei Teile  
in three

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ σφιν ἔδραι.  
aber  
but  
ihnen  
to them

## Trias

### Strophe 5

[77] τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺ Τλαπολέμω|  
dort  
there

[78] Ίσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,

[79] ὡσπερ θεῷ,  
wie  
just as

[80] μήλων τε κνισσάεσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις. τῶν ἄνθεσι Διαγόρας  
und und um about von deren

[81] ἐστεφανώσατο δίς, κλεινῷ τ' ἐν λισθμῷ τετράκις εύτυχέων,  
zweimal, und in viermal twice, and in four times

[82] Νεμέᾳ τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κραναῖς ἐν Αθάναις.  
und auf und in and upon and in

## Antistrophe 5

[83] ὅ τ' ἐν Ἀργει χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ' ἐν Αρκαδίᾳ  
was und in ihn, die und in which and in him, the things and in

[84] ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγῶνες τ' ἔννομοι  
und und and and

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ' Αἴγινά τε νικῶνθ' ἔξακις. ἐν Μεγάροισίν τ' οὐχ ἔτερον λιθίνα  
und und sechs mal. in und nicht and not and and six times. in

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ὁ Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου  
aber, o but, O

[88] μεδέων, τίμα μὲν ὕμνου τεθμὸν Ὄλυμπιονίκαν,  
zwar indeed

## Epode 5

[89] ἄνδρα τε πὺξ ἀρετὰν εύρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάριν  
und mit Faust und auch ihm and by boxing and to him

[90] καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπεὶ ὕβριος ἔχθρὸν ὄδὸν  
und bei und zu weil and at times and toward since

[91] εὔθυπορεῖ, σάφα δαεῖς ἦ τέ οἱ πατέρων ὥρθαὶ φρένες ἐξ ἀγαθῶν  
klar was auch ihm clearly the things and to him aus from

[92] ἔχρεον. μὴ κρύπτε κοινὸν  
nicht  
not

[93] σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει  
von  
from  
ja  
indeed  
mit  
with

[94] θαλίας καὶ πόλις· ἐν δὲ μιᾷ μοίρᾳ χρόνου  
und  
and  
in  
aber  
but

[95] ἄλλοτ' ἄλλοιαι διαιθύσσοισιν αὔρατι.  
ein andermal  
at another time

## Gedicht 8

### ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] μᾶτερ ὡς χρυσοστεφάνων ἀέθλων, Οὐλυμπία,  
οὐ

[2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα μάντιες ἄνδρες  
wo  
where

[3] ἐμπύροις τεκμαιρόμενοι παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,

[4] εἴ τιν' ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι  
ob irgend etwas  
if any  
über  
about

[5] μαιομένων μεγάλαν

[6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,

[7] τῶν δὲ μόχθων ἀμπνοάν·  
der aber  
of the but

#### Antistrophe 1

[8] ἄνεται δὲ πρὸς χάριν εύσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς.  
aber zu  
but toward

[9] ἀλλ' ὦ Πίσας εὔδενδρον ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος,  
doch o am  
but O by

[10] τόνδε κῶμον καὶ στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεί,  
diesen und groß ja immer,  
this and great indeed always,

[11] ὃτινι σὸν γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν·  
wem auch immer to whomever

[12] ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλον ἔβαν  
aber auf  
but upon

[13] ἀγαθῶν, πολλαὶ δ' ὁδοὶ  
aber  
but

[14] σὺν θεοῖς εὐπραγίας.  
mit  
with

## Epode 1

[15] Τιμόσθενες, ὑμμε δ' ἐκλάρωσεν πότμος  
euch aber  
you but

[16] Ζηνὶ γενεθλίῳ· ὅς σὲ μὲν Νεμέα πρόφατον,  
der dich zwar  
who you indeed

[17] Ἄλκιμέδοντα δὲ πὰρ Κρόνου λόφῳ  
aber bei  
but beside

[18] θῆκεν Όλυμπιονίκαν.

[19] ἦν δ' ἐσορᾶν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εἶδος ἐλέγχων  
aber but und nicht gemäß  
but and not according to

[20] ἔξενεπε κρατέων πάλα δολιχήρετμον Αἴγιναν πάτραν.

[21] ἐνθα σώτειρα Διὸς ξενίου  
dort there

[22] πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις

# Trias

## Strophe 2

[23] ἔξοχ' ἀνθρώπων. ὅ τι γὰρ πολὺ καὶ πολλῷ ρέπῃ,  
hervor ragend preeminently was whatever irgend etwas denn for und and

[24] ὥρθῇ διακρίνειν φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν,  
nicht not gegen beyond

[25] δυσπαλές· τεθμὸς δέ τις ἀθανάτων καὶ τάνδ' ἀλιερκέα χώραν  
aber but irgend eine some und and diese this

[26] παντοδαποῖσιν ὑπέστασε ξένοις

[27] κίονα δαιμονίαν

[28] ὁ δὲ ἐπαντέλλων χρόνος  
der aber the but

[29] τοῦτο πράσσων μὴ κάμοι  
dies es nicht not

## Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ λαῶ ταμιευομέναν ἔξ αἰακοῦ.  
von from

[31] τὸν παῖς ὁ Λατοῦς εύρυμέδων τε Ποσειδᾶν,  
den whom der the und and

[32] Ἰλίῳ μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργὸν  
zu for

[33] τείχεος, ἦν ὅτι νιν πεπρωμένον  
weil ihn that him

[34] ὄρυμένων πολέμων

[35] πτολιπόρθοις ἐν μάχαις  
in in

[36] λάβρον ἀμπνεῦσαι καπνόν.

## Epode 2

[37] γλαυκοὶ δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,  
aber but als when neu,  
newly,

[38] πύργον ἔσαλλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,  
die the zwar indeed

[39] αὐθὶ δ' ἀτυζομένω ψυχὰς βάλον·  
dort aber  
on the spot but

[40] εἰς δ' ἀνόρουσε βοάσαις.  
aber but

[41] ἔννεπε δ' ἀντίον ὁρμαίνων τέρας εύθὺς, Ἀπόλλων·  
aber gegen über sofort,  
but opposite straightway,

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ τεαῖς, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·  
um deinen, your,

[43] ὡς ἔμοὶ φάσμα λέγει Κρονίδα  
so mir thus to me

[44] πεμφθὲν βαρυγδούπου Διός·

## Trias

### Strophe 3

[45] οὐκ ἄτερ παῖδων σέθεν, ἀλλ' ἅμα πρώτοις ῥάζεται  
nicht ohne deiner, sondern zusammen mit  
not without of you, but together

[46] καὶ τερτάτοις'. ὡς ἄρα θεὸς σάφα εἴπαις  
und so also klar  
and thus then clearly

[47] Ξάνθον ἥπειγεν καὶ Ἀμαζόνας εύπιπους καὶ ἐς Ἱστρον ἐλαύνων.  
und und in  
and and into

[48] Ὄρσοτρίαινα δ' ἐπ' Ἰσθμῷ ποντίᾳ  
aber am  
but upon

[49] ἄρμα θοὸν τανύεν,

[50] ἀποπέμπων Αἰακὸν

[51] δεῦρ' ἀν' ἕπιοις χρυσέαις,  
hier her auf  
hither up

## Antistrophe 3

[52] καὶ Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος δαιτικλυτάν.  
und  
and

[53] τερπνὸν δ' ἐν ἀνθρώποις οἶσον ἔσσεται οὐδέν.  
aber unter  
but among  
nichts.  
nothing.

[54] εἰ δ' ἐγὼ Μελησίᾳ ἔξ αγενείων κῦδος ἀνέδραμον ὕμνῳ,  
wenn aber ich aus from

[55] μὴ βαλέτω με λίθῳ τραχεῖ φθόνος.  
nicht  
not  
mich  
me

[56] καὶ Νεμέᾳ γὰρ ὁμῶς  
und  
and  
denn  
for  
gleich mäßig  
likewise

[57] ἐρέω ταύταν χάριν,  
diese  
this

[58] τὰν δ' ἔπειτ' ἀνδρῶν μάχαν  
die aber danach  
the but then

## Epode 3

[59] ἐκ παγκρατίου. τὸ διδάξασθαι δέ τοι  
aus from  
das the  
aber but  
dir for you

[60] εἰδότι ρόφτερον· ἄγνωμον δὲ τὸ μὴ προμαθεῖν·  
leichter- easier-  
aber das nicht  
but the not

[61] κουφότεραι γὰρ ἀπειράτων φρένες.  
denn  
for

[62] κεῖνα δὲ κεῖνος ἀν εἴποι  
jene aber jener wohl  
those but that one would

[63] ἔργα περαίτερον ἄλλων, τίς τρόπος ἄνδρα προβάσει  
weiter further  
als Anderer, of others, what

[64] ἔξιερῶν ἀέθλων μέλλοντα ποθεινοτάταν δόξαν φέρειν.  
aus  
from

[65] νῦν μὲν αὐτῷ γέρας Ἀλκιμέδων  
nun zwar ihm  
now indeed for him

[66] νίκαν τριακοστὸν ἔλων·

## Trias

### Strophe 4

[67] ὅς τύχα μὲν δαίμονος, ἀνορέας δ' οὐκ ἀμπλακῶν  
der zwar aber nicht  
who indeed but not

[68] ἐν τέτρασιν παῖδων ἀπεθήκατο γυίοις  
in in

[69] νόστον ἔχθιστον καὶ ἀτιμοτέραν γλῶσσαν καὶ ἐπίκρυφον οἴμον,  
und und and and

[70] πατρὶ δὲ πατρὸς ἐνέπινευσεν μένος  
aber but

[71] γήραος ἀντίπαλον.

[72] Αἶδα τοι λάθεται  
ja indeed

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.

### Antistrophe 4

[74] ἀλλ' ἐμὲ χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα φράσαι  
sondern mich  
but me

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,

[76] ἔκτος οἵς ἥδη στέφανος περίκειται φυλλοφόρων ἀπ' ἀγώνων.  
denen schon von  
for whom already from

[77] ἔστι δὲ καὶ τι θανόντεσσιν μέρος  
aber auch etwas  
but also something

[78] κὰν νόμον ἔρδομένων.

auch wenn  
and if

[79] κατακρύπτει δ' οὐ κόνις

aber nicht  
but not

[80] συγγόνων κεδνὰν χάριν.

## Epode 4

[81] Ἐρμᾶ δὲ θυγατρὸς ἀκούσαις Ἰφίων

aber  
but

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν Καλλιμάχω λιπαρὸν

wohl  
indeed

[83] κόσμον Ὄλυμπίᾳ, ὃν σφι Ζεὺς γένει

den ihnen  
which to them

[84] ὥπασεν. ἐσλὰ δ' ἐπ' ἐσλοῖς

aber auf  
but upon

[85] ἔργ' ἐθέλοι δόμεν, ὁξείας δὲ νόσους ἀπαλάλκοι.

aber  
but

[86] εὗχομαι ἀμφὶ καλῶν μοίρᾳ Νέμεσιν διχόβουλον μὴ θέμεν.

um  
about

nicht  
not

[87] ἀλλ' ἀπήμαντον ἄγων βίτον

aber  
but

[88] αὐτούς τ' ἀέξοι καὶ πόλιν.

sie selbst und und  
them and and

## Gedicht 9

### ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τὸ μὲν Ἀρχιλόχου μέλος

das zwar  
the indeed

[2] φωνᾶεν Ὄλυμπίᾳ, καλλίνικος ὁ τριπλός κεχλαδώς,  
der  
the

[3] ἄρκεσε Κρόνιον παρ' ὅχθον ἀγεμονεῦσαι  
an  
beside

[4] κωμάζοντι φίλοις Ἐφαρμόστω σὺν ἑταίροις·  
mit  
with

[5] ἀλλὰ νῦν ἐκαταβόλων Μοισᾶν ἀπὸ τόξων  
aber nun  
but now  
von  
from

[6] Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ' ἐπίνειμαι  
und  
and  
und  
and

[7] ἀκρωτήριον Ἀλιδος]

[8] τοιοῖσδε βέλεσσιν,

[9] τὸ δή ποτε Λυδὸς ἥρως Πέλοψ  
das eben einst  
the indeed once

[10] ἔξαρατο κάλλιστον ἔδνον ἵπποδαμείας·

## Antistrophe 1

[11] πτερόεντα δ' ἦει γλυκὺν  
aber  
but

[12] Πυθώναδ' δῖστόν· οὔτοι χαμαιπετέων λόγων ἐφάψεαι  
nach Pytho  
to Pytho  
keineswegs  
not indeed

[13] ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων  
um  
about

[14] κλεινᾶς ἐξ Ὁπόεντος· αἰνήσαις ἐ καὶ υἱόν,  
aus  
out of  
ihm  
one and  
one and

[15] ἀν Θέμις θυγάτηρ τέ οἱ σώτειρα λέλογχεν  
welche  
whom  
und  
and  
ihm  
him  
for him

[16] μεγαλόδοξος Εύνομία, θάλλει δ' ἀρεταῖσιν  
aber  
but

[17] σόν τε, Κασταλία, πάρα  
und,  
and,  
neben  
beside

[18] Ἀλφεοῦ τε ρέεθρον.  
und  
and

[19] ὅθεν στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν  
woher  
whence

[20] Λοκρῶν ἐπαείροντι ματέρ' ἀγλαόδενδρον.

## Epode 1

[21] ἔγὼ δέ τοι φίλαν πόλιν  
ich aber to ja  
I but to you

[22] μαλεραῖς ἐπιφλέγων ἀοιδαῖς,

[23] καὶ ἀγάνορος ἵππου  
und  
and

[24] θᾶσσον καὶ ναὸς ὑποπτέρου παντῷ  
schneller und  
faster and  
überall  
everywhere

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,  
diese,  
this,

[26] εἰ σύν τινι μοιριδίῳ παλάμαφ  
wenn mit irgend einem  
if with some

[27] ἔξαίρετον Χαρίτων νέμομαι κάπον.

[28] κεῖναι γὰρ ὥπασαν τὰ τέρπν'. ἀγαθὸὶ δὲ καὶ σοφοὶ κατὰ δαίμον' ἄνδρες  
jene denn die aber und gemäß according to  
those for the but and to men

## Trias

### Strophe 2

[29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ ἀντία  
als entgegen  
since in opposition

[30] πῶς ἀν τριόδοντος Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,  
wie wohl  
how at all

[31] ἀνίκ' ἀμφὶ Πύλον σταθεὶς ἥρειδε Ποσειδᾶν  
als um when around

[32] ἥρειδεν δέ νιν ἀργυρέω τόξῳ πολεμίζων  
aber ihn him but

[33] Φοῖβος, οὐδ' Αἴδας ἀκινήταν ἔχε βάθδον,  
auch nicht nor

[34] βρότεα σώμαθ' ᾧ κατάγει κοίλαν πρὸς ἀγυιὰν  
woran where zu toward

[35] θνασκόντων; ἀπό μοι λόγον  
weg mir away from me

[36] τοῦτον, στόμα, βῆψον·  
diesen, this,

[37] ἐπεὶ τό γε λοιδορῆσαι θεοὺς  
da das ja since the at least

[38] ἔχθρὰ σοφίᾳ, καὶ τὸ καυχᾶσθαι παρὰ καιρὸν  
und das gegen and beyond

## Antistrophe 2

[39] μανίασιν ὑποκρέκει.

[40] μὴ νῦν λαλάγει τὰ τοιαῦτ'. ἔα πόλεμον μάχαν τε πᾶσαν  
nicht nun die und not now the and

[41] χωρὶς ἀθανάτων· φέροις δὲ Πρωτογενείας  
getrennt aber apart from but

[42] ἄστει γλῶσσαν, ὅν' αἰολοβρόντα Διὸς αἴσα  
damit so that

[43] Πύρρα Δευκαλίων τε Παρνασσοῦ καταβάντε  
und and

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, ἄτερ δ' εύνāς ὁμόδαμον  
zuerst, ohne und first, without but

[45] κτισσάσθαν λίθινον γόνον·

[46] λαοὶ δ' ὄνυμασθεν.  
aber  
but

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν οἴμον λιγύν,  
ihnen  
for them

[48] αἵνει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον, ἄνθεα δ' ὕμνων  
aber  
but  
zwar  
indeed  
aber  
but

## Epode 2

[49] νεωτέρων. λέγοντι μὰν  
ja  
indeed

[50] χθόνα μὲν κατακλύσαι μέλαιναν  
zwar  
indeed

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ  
aber  
but

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπωτιν ἐξαίφνας  
rück wärts  
back up  
plötzlich  
suddenly

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων ἔσαν  
jener  
of those

[54] χαλκάσπιδες ὑμέτεροι πρόγονοι

[55] ἀρχᾶθεν Ιαπετιονίδος φύτλας  
von Anfang an  
from the beginning

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ φερτάτων Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι βασιλῆες αἰεί,  
und  
and  
immer,  
always,

## Trias

### Strophe 3

[57] πρὶν Όλύμπιος ἀγεμῶν  
ehe  
before

[58] θύγατρ' ἀπὸ γᾶς Ἐπειῶν Ὄποεντος ἀναρπάσαις, ἔκαλος  
von  
from

[59] μίχθη Μαιναλίαισιν ἐν δειραῖς, καὶ ἔνεικεν  
in in und and

[60] Λοκρῷ, μὴ καθέλοι μιν αἰών πότμον ἔφάψαις  
nicht not ihn him

[61] ὄρφανὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον  
aber but

[62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε ἵδων ἥρως θετὸν υἱόν,  
und and

[63] μάτρωος δ' ἐκάλεσσε νιν  
aber but ihm him

[64] Ισώνυμον ἔμμεν,

[65] ὑπέρφατον ἄνδρα μορφᾶ τε καὶ  
und und and and

[66] ἔργοισι. πόλιν δ' ὕπασεν λαόν τε διαιτᾶν.  
aber but und and

### Antistrophe 3

[67] ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι,  
aber ihm but to him

[68] ἐκ τ' Ἀργεος ἐκ τε Θηβῶν, οἱ δ' Ἀρκάδες, οἱ δὲ καὶ Πισᾶται·  
aus und aus und die aber die aber auch

[69] υἱὸν δ' Ἀκτορος ἔξοχως τίμασεν ἐποίκων  
aber but besonders especially

[70] Αἰγίνας τε Μενοίτιον· τοῦ παῖς ἄμ' Άτρείδαις  
und and dessen of him zusammen mit together with

[71] Τεύθραντος πεδίον μολὼν ἔστα σὺν Ἀχιλλεῖ  
mit with

[72] μόνος, ὅτ' ἀλκάντας Δαναοὺς τρέψαις ἀλίαισιν  
als when

[73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·

[74] ὅστ' ἔμφρονι δεῖξαι  
so dass  
so that

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν νόον.

[76] ἐξ οὐ Θέτιος τγόνος ούλιω νιν ἐν Ἀρει  
seit dem ihm in  
from which him in

## Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή ποτε  
nicht jemals  
not ever

[78] σφετέρας ἄτερθε ταξιοῦσθαι  
abseits von  
apart from

[79] δαμασιμβρότου αἰχμᾶς.

[80] εἶην εύρησιεπής ἀναγεῖσθαι

[81] πρόσφορος ἐν Μοισᾶν δίφρῳ.  
in  
in

[82] τόλμα δὲ καὶ ἀμφιλαφῆς δύναμις  
aber und  
but and

[83] ἔσποιτο. προξενίᾳ δ' ἀρετῇ τ' ἥλθον  
aber but und and

[84] τιμάρος Ἰσθμίασι Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ' ἀμφότεροι κράτησαν  
als  
when

## Trias

### Strophe 4

[85] μίαν ἔργον ἀν' ἀμέραν.  
über  
through the

[86] ἄλλαι δὲ δύ' ἐν Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα χάρμαι,  
aber in in dann then

[87] ταὶ δὲ καὶ Νεμέας Ἐφαρμόστῳ κατὰ κόλπον·  
die aber auch hin unter down into

[88] Ἄργει τ' ἔσχεθε κῦδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ἐν Ἀθάναις,  
und aber in  
and but in

[89] οἶον δ' ἐν Μαραθῶνι συλαθεὶς ἀγενείων  
wie einer aber in  
how but at

[90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων ἀμφ' ἀργυρίδεσσιν·  
um for

[91] φῶτας δ' ὀξυρεπεῖ δόλω  
aber but

[92] ἀπτῶτι δαμάσσοσαις

[93] διήρχετο κύκλον ὅσσα βοᾷ,  
wie weit  
by as much as

[94] ὡραῖος ἐὼν καὶ καλὸς κάλλιστά τε ρέξαις.  
und und  
and and

## Antistrophe 4

[95] τὰ δὲ Παρρασίῳ στρατῷ  
die aber  
the but

[96] θαυμαστὸς ἐὼν φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ πανάγυριν Λυκαίου,  
um around

[97] καὶ ψυχρᾶν ὅπότ' εὐδιανὸν φάρμακον αὔρᾶν  
und wenn whenever

[98] Πελλάνα φέρε· σύνδικος δ' αὐτῷ ἰολάου  
aber ihm  
but to him

[99] τύμβος εἰναλία τ' Ἐλευσίς ἀγλαίσιν.  
und and

[100] τὸ δὲ φυῆ κράτιστον ἄπαν· πολλοὶ δὲ διδακταῖς  
das aber  
the but

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος

[102] ὕρουσαν ἀρέσθαι.

w w w w w w w

[103] ἄνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον  
ohne aber  
without but

w w w w w w w

[104] οὐ σκαιότερον χρῆμ' ἔκαστον. ἐντὶ γὰρ ἄλλαι  
nicht not  
denn for

## Epode 4

w w w w w w

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,

w w w w w w

[106] μία δ' οὐχ ἄπαντας ἅμμε θρέψει  
aber nicht uns  
but not us

w w w w w

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν  
zwar  
indeed

w w w w w w

[108] αἰπειναί· τοῦτο δὲ προσφέρων ἀθλον,  
dies es aber  
this but

w w w w w

[109] ὅρθιον ὕρυσαι θαρσέων,

w w w w w w

[110] τόνδ' ἀνέρα δαιμονίᾳ γεγάμεν  
diesen  
this

w w w w w w

[111] εὗχειρα, δεξιόγυιον, ὄρῶντ' ἀλκάν,

w w w w w w w

[112] Αἴαν, τεον τ' ἐν δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.  
dein und in  
your and in

## Gedicht 10

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

w w w w w w

[1] τὸν Ὄλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι  
den the mir  
the for me

w w w w w w

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι φρενὸς  
wo where

[3] ἐμᾶς γέγραπται· γλυκὺ γὰρ αὐτῷ μέλος ὀφείλων ἐπιλέλαθ'. Ὡς Μοῖσ', ἀλλὰ σὺ καὶ θυγάτηρ  
denn ihm to him ο doch du auch  
[4] Ἀλάθεια Διός, ὁρθῷ χερὶ<sup>1</sup>  
[5] ἐρύκετον ψευδέων  
[6] ἐνιπάν ἀλιτόξενον.

## Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν γὰρ ἐπελθὼν οὐ μέλλων χρόνος  
von ferne denn der the  
[8] ἐμὸν καταίσχυνε βαθὺ χρέος.  
[9] ὅμως δὲ λῦσαι δυνατὸς ὀξεῖαν ἐπιμομφὰν τόκος· ὁρᾶτ' ὅν νῦν ψᾶφον ἐλισσομέναν  
doch aber nevertheless but nun jetzt then now  
[10] ὅπα κῦμα κατακλύσσει ῥέον,  
wo where  
[11] ὅπα τε κοινὸν λόγον  
wo und where and  
[12] φίλαν τίσομεν ἐς χάριν.  
zu as to

## Epode 1

[13] νέμει γὰρ Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,  
denn for  
[14] μέλει τέ σφισι Καλλιόπα  
und ihnen and to them  
[15] καὶ χάλκεος Ἄρης. τράπε δὲ Κύκνεια μάχα καὶ ὑπέρβιον  
und aber und and  
[16] Ἡρακλέα. πύκτας δ' ἐν Ὄλυμπιάδι νικῶν  
aber in in  
[17] Ἱλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ώς  
so  
as

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

[20] θήξαις δέ κε φύντ' ἀρετῷ ποτὶ<sup>1</sup>  
aber wohl  
but indeed  
toward

[21] πελώριον ὁρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν παλάμαις.<sup>2</sup>  
mit  
with

## Trias

### Strophe 2

[22] ἀπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,  
aber  
but  
einige,  
some,

[23] ἔργων πρὸ πάντων βιότῳ φάος.  
vor  
before

[24] ἀγῶνα δ' ἔξαίρετον ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, ὃν ἀρχαίω σάματι πὰρ Πέλοπος  
aber  
but  
den  
which  
bei  
beside

[25] τβωμῶν ἐξάριθμον ἐκτίσσατο,

[26] ἐπεὶ Ποσειδάνιον  
als  
since

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,

### Antistrophe 2

[28] πέφνε δ' Εὔρυτον, ώς Αύγέαν λάτριον  
aber  
but  
so dass  
so that

[29] ἀέκονθ' ἐκῶν μισθὸν ὑπέρβιον

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ δοκεύσαις ὑπὸ Κλεωνᾶν δάμασε καὶ κείνους Ἡρακλέης ἐφ' ὁδῷ,  
aber  
but  
unter  
under  
auch  
and  
jene  
those  
auf  
on

[31] ὅτι πρόσθε ποτὲ Τιρύνθιον  
dass  
that  
früher  
einst  
once

[32] ἔπερσαν αὐτῷ στρατὸν  
ihm  
for him

[33] μυχοῖς ἡμενον Ἀλιδος

## Epode 2

[34] Μολίονες ὑπερφίαλοι. καὶ μὰν ξεναπάτας  
und ja  
and indeed

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν  
nachher  
afterwards

[36] οὐ πολλὸν ἵδε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῶ πυρὶ<sup>1</sup>  
nicht  
not  
unter  
under

[37] πλαγαῖς τε σιδάρου βαθὺν εἰς ὄχετὸν ἄτας  
und  
and  
in  
into

[38] Ἰζοισαν ἐὰν πόλιν.

[39] νεῖκος δὲ κρεσσόνων  
aber  
but

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.

[41] καὶ κεῖνος ἀβουλίᾳ ὕστατος  
und  
and  
jener  
that one

[42] ἀλώσιος ἀντάσαις θάνατον αἴπùν οὐκ ἔξεψυγεν.  
nicht  
not

## Trias

### Strophe 3

[43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσφ ἔλσαις ὅλον τε στρατὸν  
der aber also in  
the but then in  
und  
and

[44] λαίαν τε πᾶσαν Διὸς ἄλκιμος  
und  
and

[45] υἱὸς σταθμάτο ζάθεον ἄλσος πατρὶ μεγίστῳ περὶ δὲ πάξαις Ἀλτιν μὲν ὅγ' ἐν καθαρῷ  
um  
around  
aber  
but  
zwar  
indeed  
der  
this one  
in  
in

[46] διέκρινε, τὸ δὲ κύκλω πέδον  
das aber rings um  
the but in a circle

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,

[48] τιμάσαις πόρον Ἀλφεοῦ

### Antistrophe 3

[49] μετὰ δώδεκ' ἀνάκτων θεῶν. καὶ πάγον  
mit und  
with and

[50] Κρόνου προσεφέγξατο· πρόσθε γὰρ  
zuvor denn  
before for

[51] νώνυμνος, ᾃς Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλὰ νιφάδι. ταύτα δ' ἐν πρωτογόνῳ τελετῷ  
in welcher which in dieser aber in  
which by this but in

[52] παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν  
zwar wohl nahe  
indeed then near

[53] ὅ τ' ἔξελέγχων μόνος  
der und  
who and

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον

### Epode 3

[55] χρόνος. τὸ δὲ σαφανὲς ἵων πόρσω κατέφρασεν,  
das aber weiter fort  
the but farther

[56] ὅπα τὰν πολέμοιο δόσιν  
wie die  
where the

[57] ἀκρόθινα διελῶν ἔθυε καὶ πενταετηρίδ' ὅπως ἄρα  
und wie dass  
and how then

[58] ἔστασεν ἔορτὰν σὺν Ὄλυμπιάδι πρώτᾳ  
mit  
with

[59] νικαφορίαισί τε.  
und.  
and.

[60] τίς δὴ ποταίνιον

wer ja  
who then

[61] ἔλαχε στέφανον

[62] χείρεσσι ποσὶν τε καὶ ἄρματι,

und auch  
and and

[63] ἀγώνιον ἐν δόξᾳ θέμενος εὔχος, ἔργῳ καθελών;

in  
in

## Trias

### Strophe 4

[64] σταδίου μὲν ἀρίστευσεν εὐθὺν τόνον

zwar  
indeed

[65] ποσὸι τρέχων παῖς ὁ Λικυμνίου

der  
the

[66] Οἰωνός· ἵκεν δὲ Μιδέαθεν στρατὸν ἔλαύνων· ὁ δὲ πάλαξ κυδαίνων Ἐχεμος Τεγέαν·

aber  
but  
von Midea her

der aber  
the but

[67] Δόρυκλος δ' ἔφερε πυγμᾶς τέλος,

aber  
but

[68] Τίρυνθα ναίων πόλιν·

[69] ἀν' ἵπποισι δὲ τέτρασιν

auf  
upon  
aber  
but

### Antistrophe 4

[70] ἀπὸ Μαντινέας Σάμος Ὄλιροθίου·

von  
from

[71] ἄκοντι Φράστωρ ἔλασε σκοπόν·

[72] μᾶκος δὲ Νικεὺς ἔδικε πέτρω χέρα κυκλώσαις ὑπὲρ ἀπάντων, καὶ συμμαχίᾳ θόρυβον

aber  
but  
über  
beyond  
und  
and

[73] παραίθυξε μέγαν· ἐν δ' ἔσπερον

am  
in  
aber  
but

[74] ἔφλεξεν εὐώπιδος

[75] σελάνας ἐρατὸν φάος.

## Epode 4

[76] ἀείδετο δὲ πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλίαις  
aber but

[77] τὸν ἐγκώμιον ἀμφὶ τρόπον.  
den the um around

[78] ἀρχαῖς δὲ προτέραις ἐπόμενοι καί νυν ἐπωνυμίαν χάριν  
aber but auch jetzt and now

[79] νίκας ἀγερώχου, κελαδησόμεθα βροντὰν

[80] καὶ πυρπάλαμον βέλος  
und and

[81] ὄρσικτύπου Διός,

[82] ἐν ἀπαντὶ κράτει  
in in

[83] αἴθωνα κεραυνὸν ἀραρότα.

[84] χλιδῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιάξει μελέων,  
aber but zum toward

## Trias

### Strophe 5

[85] τὰ παρ' εὐκλεῖ Δίρκᾳ χρόνῳ μὲν φάνεν·  
die bei the beside zwar indeed

[86] ἀλλ' ὥτε παιᾶς ἔξ ἀλόχου πατρὶ<sup>1</sup>  
aber wie but as aus out of

[87] ποθεινὸς ἵκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἥδη, μάλα δέ οἱ θερμαίνει φιλότατι νόον·  
das wieder the back schon, sehr aber ihm

w w w w w  
[88] ἐπεὶ πλοῦτος ὁ λαχῶν ποιμένα

da der  
since the

w w w  
[89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,

w w w  
[90] θνάσκοντι στυγερώτατος.

## Antistrophe 5

w w w w w  
[91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,  
und wenn immer ohne,  
and whenever without,

w w w  
[92] Ἀγησίδαμ', εἰς Αἴδα σταθμὸν  
in into

w w w w w  
[93] ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ πνεύσαις ἔπορε μόχθῳ βραχύ τι τερπνόν. τὸν δ' ἀδυεπής τε λύρα  
etwas something die aber und  
something the but and

w w w w w  
[94] γλυκύς τ' αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν.  
und  
and

w w w  
[95] τρέφοντι δ' εύρὺ κλέος  
aber but

w w w  
[96] κόραι Πιερίδες Διός.

## Epode 5

w w w w w  
[97] ἐγὼ δὲ συνεφαπτόμενος σπουδᾷ, κλυτὸν ἔθνος  
ich aber but

w w w w w  
[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

w w w w w  
[99] εύάνορα πόλιν καταβρέχων· παῖδ' ἔρατὸν δ' Ἀρχεστράτου  
aber but

w w w w w  
[100] αἴνησα, τὸν εἶδον κρατέοντα χερὸς ἀλκῆ  
den the

w w w  
[101] βωμὸν παρ' Ὄλυμπιον,  
bei beside

[102] κεῖνον κατὰ χρόνον  
jenen nach  
that one according to

[103] ἵδει τε καλὸν  
und  
and

[104] ὕρᾳ τε κεκραμένον, ᾧ ποτε  
und welche einst  
and things once

[105] ἀναιδέα Γανυμήδει μόρον ἄλαλκε σὺν Κυπρογενεῖ.  
mit  
with

## Gedicht 11

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

##### Strophe 1

[1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλείστα  
wenn  
when

[2] χρῆσις, ἔστιν δ' οὐρανίων ὑδάτων,  
aber  
but

[3] ὁμβρίων παίδων νεφέλας.

[4] εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ὕμνοι  
wenn aber mit jemand gut well

[5] ὑστέρων ἀρχὰ λόγων

[6] τέλλεται καὶ πιστὸν ὅρκιον μεγάλαις ἀρεταῖς.  
und  
and

##### Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος δ' αἴνος Ὄλυμπιονίκαις  
aber  
but

[8] οὗτος ἄγκειται. τὰ μὲν ἀμετέρα  
dies  
this die zwar  
the indeed

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἔθέλει·

[10] ἐκ θεοῦ δ' ἀνὴρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.  
from from but likewise.

[11] ἵσθι νῦν, Ἀρχεστράτου  
nun,  
now,

[12] παῖ, τεᾶς, Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν  
wegen  
for the sake of

## Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ στεφάνῳ χρυσέας ἐλαίας  
auf upon

[14] ἀδυμελῆ κελαδήσω,

[15] Ζεφυρίων, Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.

[16] ἐνθα συγκωμάξατ'. ἐγγυάσομαι  
dort there

[17] Ὕμμιν, ὦ Μοῖσαι, φυγόξεινον στρατὸν  
euch, to you pl, O

[18] μηδ' ἀπείρατον καλῶν,  
noch nicht nor

[19] ἀκρόσοφον δὲ καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ γὰρ ἐμφυὲς οὔτ' αἴθων ἀλώπηξ  
aber but und and das denn the for weder neither

[20] οὔτ' ἐρίβρομοι λέοντες διαλλάξαντο ἥθος.  
noch nor

## Gedicht 12

### ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,

[2] Ἰμέραν εύρυσθενέ' ἀμφιπόλει, σώτειρα Τύχα.

[3] τὸν γὰρ ἐν πόντῳ κυβερνῶνται θοαὶ

welche denn in  
some for in

[4] νᾶες, ἐν χέρσῳ τε λαιψηρὸὶ πόλεμοι

auf on und and

[5] κάγοραι βουλαφόροι. αἵ γε μὲν ἀνδρῶν

welche which doch at least zwar indeed

[6] πόλλα' ἄνω, τὰ δ' αὖτε κάτω ψεύδη μεταμώνια τάμνοισαὶ κυλίνδοντ' ἔλπίδες.

hinauf, die aber wieder hinab  
up, the but again down

## Antistrophe 1

[7] σύμβολον δ' οὐ πώ τις ἐπιχθονίων

aber nicht je irgend jemand anyone

[8] πιστὸν ἀμφὶ πράξιος ἐσσομένας εὗρεν θεόθεν.

um about von Gott her.  
about from god.

[9] τῶν δὲ μελλόντων τετύφλωνται φραδαῖ.

der aber  
of the but

[10] πολλὰ δ' ἀνθρώποις παρὰ γνώμαν ἔπεσεν,

aber but entgegen contrary to

[11] ἔμπαλιν μὲν τέρψιος, οἱ δ' ἀνιαραῖς

umgekehrt zwar again indeed those aber but

[12] ἀντικύρσαντες ζάλαις ἐσλὸν βαθὺ πήματος ἐν μικρῷ πεδάμειψαν χρόνῳ.

in in

## Epode 1

[13] οὐέ Φιλάνορος, ἥτοι καὶ τεά κεν,

freilich indeed auch and wohl would,

[14] ἐνδομάχας ἄτ' ἀλέκτωρ, συγγόνῳ παρ' ἔστίᾳ

gleichsam as bei beside

[15] ἀκλεής τιμὰ κατεψυλλορόησε ποδῶν,

[16] εἰ μὴ στάσις ἀντιάνειρα Κνωσίας ἅμερσε πάτρας.  
wenn nicht  
if not

[17] νῦν δ' Ὄλυμπία στεφανωσάμενος  
nun aber  
now but

[18] καὶ δὶς ἐκ Πυθῶνος ἵσθμοῖ τ', Ἔργοτελες,  
und zweimal aus  
and twice from  
und, and,

[19] θερμὰ Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων παρ' οἰκείαις ἀρούραις.  
bei  
beside

## Gedicht 13

### ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τρισολυμπιονίκαν

[2] ἐπαινέων οἴκον ἅμερον ἀστοῖς,

[3] ξένοισι δὲ θεράποντα, γνώσομαι  
aber  
but

[4] τὰν ὄλβιαν Κόρινθον, ἵσθμίου  
die  
the

[5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.

[6] ἐν τῷ γὰρ Εὔνομίᾳ ναίει, κασίγνηταί τε, βάθρον πολίων ἀσφαλές,  
in der denn  
in the for  
und,  
and,

[7] Δίκα καὶ ὁμότροφος Εἰρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,  
und  
and

[8] χρύσεαι παῖδες εὐβούλου Θέμιτος·

#### Antistrophe 1

[9] ἐθέλοντι δ' ἀλέξειν  
aber  
but

[10] Ὑβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.

[11] ἔχω καλά τε φράσαι, τόλμα τέ μοι  
und and und mir  
and to me

[12] εὐθεῖα γλῶσσαν ὀρνύει λέγειν.

[13] ἄμαχον δὲ κρύψαι τὸ συγγενὲς ἥθος.  
aber but das the

[14] ὅμμιν δέ, παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ μὲν νικαφόρον ἀγλαίαν ὕπασαν  
euch aber, but, zwar indeed

[15] ἄκραις ἀρεταῖς ὑπερελθόντων ἱεροῖς ἐν ἀέθλοις,  
in in

[16] πολλὰ δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον  
aber in but in

## Epode 1

[17] ὕραι πολυάνθεμοι ἀρχαῖα σοφίσμαθ'. ἄπαν δ' εὐρόντος ἔργον.  
aber but

[18] ταὶ Διωνύσου πόθεν ἐξέφανεν  
die the whence

[19] σὺν βοηλάτα χάριτες διθυράμβῳ.  
mit with

[20] τίς γὰρ ἵππείοις ἐν ἔντεσσιν μέτρᾳ,  
wer denn in in

[21] ἢ θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον  
oder or

[22] ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος,  
in aber in but

[23] ἐν δ' Ἀρης ἀνθεῖ νέων οὐλίαις αἰχμαλίσιν ἀνδρῶν.  
in aber in but

# Trias

## Strophe 2

[24] ὕπατ' εύρù ἀνάσσων  
weit  
widely

[25] Ὄλυμπίας, ἀφθόνητος ἔπεσσιν

[26] γένοιο χρόνον ἄπαντα, Ζεῦ πάτερ,

[27] καὶ τόνδε λαὸν ἀβλαβῆ νέμων  
und diesen  
and this

[28] Ξενοφῶντος εὗθυνε δαίμονος οὐρον.

[29] δέξαι τέ οἱ στεφάνων ἐγκάμιον τεθμόν, τὸν ἄγει πεδίων ἐκ Πίσας,  
und ihm  
and for him  
den which  
aus of

[30] πεντάθλῳ ἅμα σταδίου νικῶν δρόμον· ἀντεβόλησεν  
zugleich  
together

[31] τῶν ἀνὴρ θνατὸς οὔπια τις πρότερον.  
von denen  
of which  
noch nicht  
not yet  
irgend einer  
anyone  
früher.  
earlier.

## Antistrophe 2

[32] δύο δ' αὐτὸν ἔρεψαν  
aber ihn  
but him

[33] πλόκοι σελίνων ἐν Ἰσθμιάδεσσιν  
in  
in

[34] φανέντα· Νέμεα τ' οὐκ ἀντιξεῖ.  
und nicht  
and not

[35] πατρὸς δὲ Θεσσαλοῦ ἐπ' Ἀλφεοῦ  
aber upson  
but

[36] βεέθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,

[37] Πυθοῖ τ' ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ἀλιώ ἀμφ' ἐνί, μηνός τέ οἱ  
und und um einen,  
and and around one,  
and ihm

[38] τωύτοῦ κραναῖς ἐν' Ἀθάναισι τρία ἔργα ποδαρκής  
des selben in  
of the same in

[39] ἅμερα θῆκε κάλλιστ' ἀμφὶ κόμαις,  
um around

## Epode 2

[40] Ἐλλώτια δ' ἑπτάκις· ἐν δ' ἀμφιάλοισι Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν  
aber sieben mal· in aber  
but seven times· in and

[41] Πτοιοδώρῳ σὺν πατρὶ μακρότεραι  
mit with

[42] Τερψίᾳ θ' ἔψοντ' Ἔριτίμῳ ἀοιδαί.  
und and

[43] ὕσσα τ' ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε  
so viele und in  
how many things and in

[44] ἡδὲ χόρτοις ἐν λέοντος, δηρίομαι πολέσιν  
und auch in  
and in

[45] περὶ πλήθει καλῶν, ὡς μὰν σαφές  
um wie doch wahrlich  
about as indeed

[46] οὐκ ἀν εἰδείην λέγειν ποντιᾶν ψάφων ἀριθμόν.  
nicht wohl  
not would

## Trias

### Strophe 3

[47] ἔπεται δ' ἐν ἐκάστῳ  
aber in  
but in

[48] μέτρον· νοῆσαι δὲ καιρὸς ἀριστος.  
aber  
but

[49] ἐγὼ δὲ ἵδιος ἐν κοινῷ σταλεῖς  
ich aber in in

[50] μῆτίν τε γαρύων παλαιγόνων  
und  
and

[51] πόλεμόν τ' ἐν ἡρωῖαις ἀρεταῖσιν  
und in  
and in

[52] οὐ ψεύσομ' ἀμφὶ Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν πυκνότατον παλάμαις ὡς θεόν,  
nicht über zwar als  
not about indeed as

[53] καὶ τὰν πατρὸς ἀντία Μήδειαν θεμέναν γάμον αὐτῇ,  
und die ihr selbst,  
and the for herself,

[54] ναὶ σώτειραν Ἀργοῖ καὶ προπόλοις.  
und  
and

## Antistrophe 3

[55] τὰ δὲ καί ποτ' ἐν ἀλκῇ  
die aber auch einst in  
the but and once in

[56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν  
vor before

[57] ἐπ' ἀμφότερα μαχᾶν τάμνειν τέλος,  
über toward

[58] τοὶ μὲν γένει φίλω σὺν Ἀτρέος  
die zwar mit with  
those indeed

[59] Ἐλέναν κομίζοντες, οἱ δὲ ἀπὸ πάμπαν  
die aber von ganz und gar  
those but away from altogether

[60] εἴργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρόμεον Δαναοῖ. τοῖσι μὲν  
aus from aber but jenen to them zwar indeed

[61] ἔξεύχετ' ἐν ἄστεϊ Πειράνας σφετέρου πατρὸς ἀρχὰν  
in in ihres eigenen of his own

[62] καὶ βαθὺν κλᾶρον ἔμμεν καὶ μέγαρον.  
und und and

## Epode 3

[63] ὃς τᾶς ὁφιώδεος υἱόν ποτε Γοργόνος ἦ πόλλα' ἀμφὶ κρουνοῖς  
der der einst wahrliech indeed um around  
who of the once

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων ἔπαθεν,

[65] πρίν γέ oī χρυσάμπικα κούρα χαλινὸν  
bevor zwar ihm before indeed to him

[66] Παλλὰς ἡνεγκ'· ἐξ ὄνείρου δ' αὐτίκα  
aus out of aber but straightway

[67] ἦν ὅπαρ· φώνασε δ'. "εὔδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;  
aber but·

[68] ἄγε φίλτρον τόδ' ὕππειον δέκευ,  
dies es this

[69] καὶ Δαμαίῳ νιν θύων ταῦρον ἀργάντα πατρὶ δεῖξον."  
und ihm and him

## Trias

### Strophe 4

[70] κυαναιγής ἐν ὅρφνᾳ  
in in

[71] κνώσσοντί oī παρθένος τόσα εἰπεῖν  
ihm to him

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ δ' ἐπᾶλτ' ὁρθῷ ποδὶ.  
empor up aber but

[73] παρκείμενον δὲ συλλαβὼν τέρας,  
aber but

[74] ἐπιχώριον μάντιν ἄσμενος εὗρεν,

[75] δεῖξέν τε Κοιρανίδα πᾶσαν τελευτὰν πράγματος, ὡς τ' ἀνὰ βωμῷ θεᾶς  
und and wie und auf so that and upon

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος. ὡς τέ oī αὐτὰ  
von jen es so as auch ihm to him selbst the very things

[77] Ζηνὸς ἐγχεικεραύνου παῖς ἔπορεν

## Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα χρυσόν.

[79] ἐνυπνίω δ' ᾧ τάχιστα πιθέσθαι  
aber wo am schnellsten fastest

[80] κελήσατό μιν, ὅταν δ' εύρυσθενεῖ  
ihm, wenn aber him, whenever and

[81] καρταίποδ' ἀναρύη Γαιαόχῳ,

[82] θέμεν ἵππια βωμὸν εὐθὺς Αθάνᾳ.  
sogleich straightway

[83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὅρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.  
aber but auch die wider und wider beyond

[84] ἥτοι καὶ ὁ καρτερὸς ὄρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντας,  
freilich auch der indeed and the

[85] φάρμακον πραῦ τείνων ἀμφὶ γένυι,  
um around

## Epode 4

[86] ἵππον πτερόεντ· ἀναβάς δ' εύθὺς ἐνόπλια χαλκωθεὶς ἔπαιζεν.  
aber but sofort

[87] σὸν δὲ κείνῳ καὶ ποτ' Ἀμαζονίδων  
mit aber jenem und einst with but that one and once

[88] αἰθέρος ψυχρῶν ἀπὸ κόλπων ἐρήμου  
von from

[89] τοξόταν βάλλων γυναικεῖον στρατόν,

[90] καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους ἔπεφνεν.  
und and und and

[91] διασωπάσομαί οἱ μόρον ἐγώ·  
ihm for him ich I·

[92] τὸν δ' ἐν Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι δέκονται.  
den aber in  
him but in

## Trias

### Strophe 5

[93] ἐμὲ δ' εὐθὺν ἀκόντων  
mich aber  
me but

[94] ιέντα ρόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χρὴ  
an der Seite von  
beside nicht  
not

[95] τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χεροῖν.  
die  
the

[96] Μοίσαις γὰρ ἀγλαοθρόνοις ἔκῶν  
denn  
for

[97] Ὄλιγαιθίδαισίν τ' ἔβαν ἐπίκουρος.  
und  
and

[98] Ίσθμοῖ τά τ' ἐν Νεμέᾳ παύρῳ ἔπει θήσω φανέρ' ἀθρό', ἀλαθής τέ μοι  
die und in  
the and in  
und mir  
and to me

[99] ἔξορκος ἐπέσσεται ἔξηκοντάκι δηλαμφοτέρωθεν  
sechzig fach ja von beiden Seiten  
sixty times indeed from both sides

[100] ἀδύγλωσσος βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ.

### Antistrophe 5

[101] τὰ δ' Ὄλυμπίᾳ αὐτῶν  
die aber  
the but  
deren  
of them

[102] ἔοικεν ἡδη πάροιθε λελέχθαι·  
schon vorher  
already before

[103] τά τ' ἐσσόμενα τότ' ἀν φαίην σαφές·  
die und dann wohl  
the and then would

[104] νῦν δ' ἔλπομαι μέν, ἐν θεῷ γε μὰν  
jetzt aber zwar, in ja doch  
now but indeed, in at least truly

[105] τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,  
wenn aber  
if but

[106] Δι τοῦτ' Ἐνυαλίω τ' ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ δ' ὑπ' ὁφρύῃ Παρνασσίᾳ  
dieses und die aber unter  
this and the but under

[107] ἔξ· Ἀργεῖ θ' ὕσσα καὶ ἐν Θήβαις, ὕσσα τ' Ἀρκάσι βάσσαις  
und so viele und in und so viele und  
and as many things and in as many things and

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,

## Epode 5

[109] Πέλλανά τε καὶ Σικυῶν καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὔερκες ἄλσος,  
und und und und  
and and and and

[110] ᾧ τ' Ἐλευσίς καὶ λιπαρὰ Μαραθών,  
welche und und  
which things and and

[111] ταῖ θ' ὑπ' Αἴτνας ὑψιλόφου καλλίπλουτοι  
die und unter  
the and under

[112] πόλιες, ᾧ τ' Εύβοια· καὶ πᾶσαν κατὰ  
welche und und durch  
which and and throughout

[113] Ἑλλάδ' εύρήσεις ἐρευνῶν μάσσον' ἢ ὡς ίδεμεν.  
eher als zu  
rather than as

[114] ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσίν.

[115] Ζεῦ τέλει', αἰδῶ δίδοι καὶ τύχαν τερπνῶν γλυκεῖαν.  
und and

## Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] Καφισίων ὑδάτων

[2] λαχοῖσαι, αἵτε ναίετε καλλίπωλον ἔδραν,  
die welche  
who

[3] ὡ λιπαρᾶς ἀσίδημοι βασίλειαι  
ο

[4] Χάριτες Ὄρχομενοῦ, παλαιγόνων Μινυᾶν ἐπίσκοποι,

[5] κλῦτ', ἐπεὶ εὔχομαι. σὺν γὰρ ὑμῖν τὰ τε τερπνὰ καὶ  
da since mit denn euch die und und  
with for you the and and

[6] τὰ γλυκέ' ἄνεται πάντα βροτοῖς,  
die the

[7] εἰ σοφός, εἰ καλός, εἴ τις ἀγλαὸς ἀνήρ.  
wenn if wenn if wenn irgend ein someone

[8] οὐδὲ γὰρ θεοὶ σεμνᾶν Χαρίτων ἄτερ  
auch nicht nor denn for ohne without

[9] κοιρανέοντι χοροὺς οὕτε δαῖτας· ἀλλὰ πάντων ταμίαι  
noch nor sondern but aller of all

[10] ἔργων ἐν οὐρανῷ, χρυσότοξον θέμεναι παρὰ  
in in bei beside

[11] Πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους,

[12] αἰέναον σέβοντι πατρὸς Ὄλυμπίοιο τιμάν.

## Trias

### Strophe 2

[13] ὡ πότνι' Ἀγλαΐα  
ο

[14] φιλησίμολπέ τ' Εύφροσύνα, θεῶν κρατίστου  
und and

[15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν, Θαλία τε  
nun, now, auch and

[16] ἔρασίμολπε, ίδοισα τόνδε κῶμον ἐπ' εὔμενεῖ τύχα  
diesen auf  
this upon

[17] κοῦφα βιβῶντα· Λυδῷ γὰρ Ἀσώπιχον ἐν τρόπῳ  
denn in  
for in

[18] ἐν μελέταις ἀείδων ἔμολον,  
in in

[19] οὕνεκ' Ὄλυμπιόνικος ἢ Μινυεία  
weil die  
because the

[20] σεῦ ἔκατι. μελαντειχέα νῦν δόμον  
deinet willen um. nun  
of you for the sake of. now

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἀχοῖ, πατρὶ κλυτὰν φέροισ' ἀγγελίαν,

[22] Κλεόδαμον ὅφρ' ίδοισ', υἱὸν εἴπης ὅτι οἱ νέαν  
damit dass  
so that that to him

[23] κόλποις παρ' εύδόξοις Πίσας  
bei beside

[24] ἔστεφάνωσε κυδίμων ἀέθλων πτεροῖσι χαίταν.